

905

G. F. Händel's Werke.

Lieferung IX.

Passion nach dem Evang. Johannes.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.

Leipzig,

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel.

62/18

161 = 7

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Georg Friedrich Handels
Werke.

Ausgabe der Deutschen Handelsgesellschaft.

Leipzig.

Verlag und Druck von Breitkopf & Härtel.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Passion

nach dem

Evang. Johannes

von

Georg Friedrich Händel.

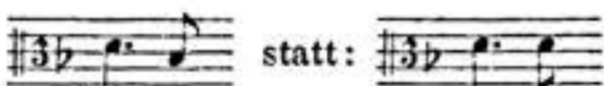
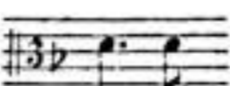
Ausgabe der Deutschen Handelsgesellschaft.

V O R W O R T.

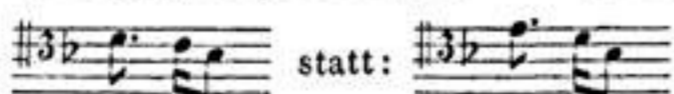

Das kleine PASSIONS-ORATORIUM, welches hier zum ersten Male gedruckt erscheint, ist das früheste der noch vollständig vorhandenen Werke aus Händel's Jugendzeit. Es entstand, wie ich im Leben Händel's (I. 88) nachgewiesen habe, in den ersten Monaten des Jahres 1704 in Hamburg, als Händel kaum neunzehn Jahre alt war, und kam wahrscheinlich in der Passionswoche des genannten Jahres zur Aufführung. Der Text ist aus dem Ev. JOHANNES; die eingewebten Arien verfasste der Hamburger Operndichter WILHELM POSTEL. Als das wirklich erste Oratorium Händel's müsste dieses Werk Allen willkommen sein, auch wenn der musikalische Gehalt desselben nicht bedeutend wäre. Dieser zeigt sich aber, obwohl in den bescheidensten Formen ausgesprochen, als so erheblich und in so eigenthümlich Händel'schem Gepräge, dass die kleine Passion unbeschadet ihrer jugendlichen Unreife in der Reihe Händel'scher Werke einen Platz beanspruchen darf. Sicherlich wird es keinem einfallen, den Händel'schen Ursprung der Composition zu bezweifeln: ein Umstand welcher uns hier noch von besonderem Gewichte sein muss, denn das einzige vorhandene Manuscript dieser Passion (aus Pölchau's Sammlung in die Berliner Bibliothek übergegangen) erwies sich bei näherer Untersuchung nicht als das Original, sondern als eine der Händel'schen Schreibart sehr nahe kommende und durchaus gleichzeitige Hamburgische Abschrift. Obwohl schon 1725 von Mattheson in der *Critica Musica* (II, 1 ff.) unverkennbar als eine Arbeit Händel's besprochen, kann es doch nur erwünscht sein dass die inneren Beweise hier mit den äusseren völlig zusammen treffen.

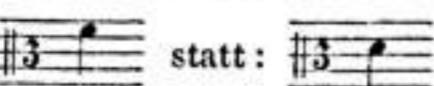
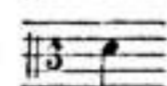
Die Copie scheint von einem wenig musikalischen Schreiber nach einem hin und wieder durch Correcturen schwer lesbar gewordenen Original angefertigt zu sein. Bei dieser Annahme erklären sich die zahlreichen und mitunter sehr auffallenden Schreibfehler am leichtesten. Mit Uebergehung derjenigen Fehler, die weniger erheblich sind und über deren Berichtigung keine Zweifel obwalten können, seien hier alle grösseren oder nicht ganz unzweifelhaft sicheren Verbesserungen einzeln angeführt.

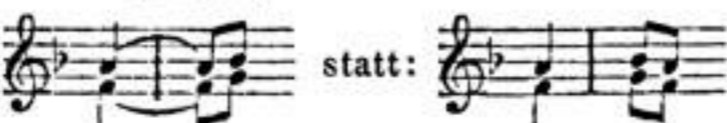
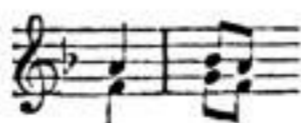
In den folgenden Fällen ist in unserer Ausgabe gedruckt:


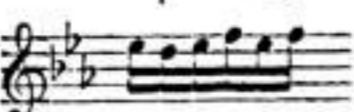
Seite 1, System 5, Takt 5:  statt: 

Seite 5, System 6, Takt 2—3:  statt: 

Seite 5, System 17, Takt 2:  statt: 

Seite 9, System 3, Takt 3:  statt: 

Seite 17, System 8 u. 9, Takt 6—7:  statt: 

Seite 19, System 1, Takt 2:  statt: 

Seite 25, System 2: in allen drei Takten ist im Manuscript die Stimme der Viola auch der zweiten Violine zuertheilt; die fehlende zweite Violinstimme war hier nach der Singstimme leicht zu ergänzen.

Seite 26, Takt 7

Seite 26, System 4, Takt 5—9 bedurfte die Unterlage des Textes einer Verbesserung:

Manuscript: seht, das ist eu - er Kö - - - nig!
Correctur: se - het, das ist eu - er Kö - - - nig!

Seite 30, System 11, Takt 2—3:

Seite 36, System 10, Takt 7:

Seite 41, System 5, Takt 2:
son - dern dass er ge - sagt ha - be ich bin der Ju - den Kö - nig.

Seite 43, System 15, Takt 1: Vorzeichnung **C**, statt: $\frac{11}{8}$.

Seite 47, System 15, Takt 1:

Seite 49, System 3, Takt 2:
; dem Schlussritornell zufolge könnte auch

stehen.

Seite 51, System 19, Takt 3:

Seite 54, System 4, Takt 2—6:

Seite 56, System 5, Takt 7 } :
Seite 56, System 19, Takt 7 }

Seite 60, System 14, Takt 2:

Seite 62, System 1, Takt 5:

Seite 62, System 2, Takt 2—5:

Seite 70, System 13, Takt 2:

Seite 73, System 2 und 4, Takt 3:
; ebenso Seite 77, System 2 und 4, Takt 2.

In dem Chore „Sei gegrüßet“ (S. 4—5) erscheint fünfmal ein Wechsel des Rhythmus durch Eintritt eines anscheinend zweitheiligen, im Grunde aber vergrößert dreitheiligen Taktes. Dieser in der älteren Musik bei Cadenzen und Uebergängen sehr gebräuchliche und auch noch von Scarlatti, Steffani und Händel häufig angewandte rhythmische Wechsel hätte sich in dem betreffenden Chore durch eine andere Verbindung der Noten im Continuo leicht andeuten lassen (wie solches bei einem ähnlichen Satze in »Susanna« S. 76 geschah), nämlich auf folgende Weise:

Continuo: 

Die als $\frac{3}{4}$ -Takt bezeichnete Gruppe muss in solchen Fällen schwungvoll und ein wenig langsamer als das übrige vorgetragen werden. Anscheinend fehlerhafte Betonungen wie:



sei ge - grü - sset, lie - ber Ju - den - kö - nig!

sind also, wenn der wahre Rhythmus beobachtet wird, durchaus richtig und bedeutsam.

Für den Clavierauszug und sonstige Beihülfe sind wir Hrn. Prof. Dr. I. Faisst zu Dank verpflichtet. Die englische Uebersetzung ist von meinem Freunde Russell Martineau in London. Die Nöthigung, für alle Recitative und sonstige rein biblische Stellen der Passion auch die Worte der englischen Bibel zu bewahren, verursachte einige Schwierigkeiten, welchen durch hinzugefügte kleinere Noten abzuhelpen gesucht wurde. Wo diese Andeutungen nicht ausreichend sein sollten, erinnere man sich, dass das einfache Recitativ sich niemals streng an den Takt bindet, also einer sinnvollen nachdrücklichen Wortbetonung überall volle Freiheit gewährt.

LEIPZIG, 25. Dec. 1860.

Chr.

INHALT.

ERSTER THEIL.

	Seite.
<i>Evangelist (Tenor).</i> Da nahm Pilatus Jesum	1
<i>Sopran.</i> Arie. Unsre Bosheit ohne Zahl	—
<i>Chor.</i> Sei gegrüßet, lieber Judenkönig	4
<i>Pilatus (Alt).</i> Sehet, ich führe ihn heraus	6
<i>Sopran I. II.</i> Duett. Schauet, mein Jesus ist	—
<i>Pilatus.</i> Sehet, welch ein Mensch	9
<i>Chor.</i> Kreuzige, kreuzige.	—
<i>Pilatus.</i> Nehmet ihr ihn hin.	10
<i>Chor.</i> Wir haben ein Gesetze	11
<i>Pilatus.</i> Redest du nicht mit mir.	14
<i>Jesus (Bass).</i> Du hättest keine Macht über mir	16
<i>Sopran.</i> Arie. Durch dein Gefängniß	18
<i>Chor.</i> Lässest du diesen los.	21
<i>Pilatus.</i> Sehet, das ist euer König	26
<i>Chor.</i> Weg weg mit dem	—
<i>Bass.</i> Arie. Erschüttere mit Krachen.	28
<i>Pilatus.</i> Soll ich euren König kreuzigen	32
<i>Chor.</i> Wir haben keinen König.	—
<i>Alt.</i> Arie. Getrost, mein Herz.	35
<i>Evangelist.</i> Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift	37
<i>Chor.</i> Schreibe nicht der Juden König	39
<i>Pilatus.</i> Was ich geschrieben habe	42

	Seite.
<i>Tenor.</i> Arie. Du musst den Rock verlier'n	43
<i>Chor.</i> Quartett. Lasset uns den nicht zertheilen	46
<i>Evangelist.</i> Auf dass erfüllet würde die Schrift.	48
<i>Tenor I. II.</i> Duett. Welche sind des Heilands Erben	49

ZWEITER THEIL.

<i>Evangelist.</i> Es stund aber bei dem Kreuz.	52
<i>Jesus.</i> { Weib, siehe, das ist dein Sohn	—
{ Siehe, das ist deine Mutter.	53
{ Mich dürstet	54
<i>Sopran.</i> Arie. Jesu, wornach dürstet dich.	—
<i>Jesus.</i> Es ist vollbracht.	57
<i>Bass.</i> Arie. O grosses Werk.	58
<i>Sopran.</i> Arie. Bebet, ihr Berge	60
<i>Evangelist.</i> Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war	65
<i>Sopran und Bass.</i> Duett. War das Wasser denn zu schlecht.	66
<i>Evangelist.</i> Und der es gesehen hat, der hat es bezeuget.	68
<i>Sopran und Bass.</i> Duett. Ich gehe mit in's Grab	70
<i>Evangelist.</i> Es war aber an der Stätte	72
<i>Chor.</i> Schlafe wohl nach deinen Leiden	73



EV. JOH. CAP. XIX.

PARTE PRIMA.

Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.

ARIE.

Unsre Bosheit ohne Zahl
Fühlt der Heiland, der Gerechte,
Mehr als selbst der frechen Knechte
Peitschenstreich' und Geisselqual.
Klag', o Mensch, weil du's verschuldet,
Dass selbst Gott die Geissel duldet!

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an, und sprachen :

CHOR.

Sei gegrüsset, lieber Judenkönig!

Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen :

PILATUS.

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet dass ich keine Schuld an ihm finde.

Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.

DUETT.

Schauet, mein Jesus ist Rosen zu gleichen,
Welche den Purpur mit Dornen umhüll'n;
Seine Holdseligkeit trotzet den Sträuchen,
Welche die Felder um Jericho füll'n.
Sollen denn heilen die Wunden der Sünden,
Müssen uns einzig die Blätter verbinden.

Und er spricht zu ihnen :

PILATUS.

Sehet, welch ein Mensch!

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schriean sie und sprachen :

CHOR.

Kreuzige, kreuzige!

Pilatus spricht zu ihnen :

PILATUS.

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm.

Die Juden antworteten ihm :

CHOR.

Wir haben ein Gesetze, und nach dem Gesetz soll er sterben: denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Da Pilatus das Wort höret, fürcht't er sich noch mehr, und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesus:

Then Pilate took Jesus and scourged him.

AIR.

Sins of ours of deepest stain
To the pure and righteous Saviour
Are a weight of care far heavier
Than the cruel scourge's pain.
Thee, oh man, the thought abashes,
God for thee endures these lashes!

And the soldiers platted a crown of thorns and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said :

CHORUS.

Hail, all hail to thee, oh king of Judah!

And they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them :

PILATE.

See ye, I bring him forth unto you here, that ye may know well that I find no fault in him.

Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns and the purple robe.

DUET.

See, our loved Jesus is like to the roses,
Wrapping their purple in cov'ring of thorn;
Yet he is lovelier far than the bushes,
Which the fair Jericho's meadows adorn.
For the deep wounds of our sins he will cherish;
Tended by him we never shall perish.

Pilate saith unto them :

PILATE.

Lo, behold the man!

When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out saying :

CHORUS.

Crucify, crucify!

Then Pilate saith unto them :

PILATE.

Take him hence with you and crucify him, for I find no fault in him.

The Jews answered him :

CHORUS.

We have a certain law, and by this our law he must perish : for he made himself the Son of God.

When Pilate heard that saying, he was the more afraid, and went again into the judgment-hall, and saith to Jesus :

PILATUS.

Von wannen bist du?

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS.

Redest du nicht mit mir? weisst du nicht, dass ich Macht habe dich zu kreuzigen, und Macht habe dich los zu lassen?

Jesus antwortet:

JESUS.

Du hättest keine Macht über mir, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben. Darum der mich dir überantwortet hat, der hat's gröss're Sünde.

Von dem an trachtet Pilatus, wie er ihn los liesse.

ARIE.

Durch dein Gefängniss, Gottes Sohn,
Muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen:
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müsst' unsre Knechtschaft ewig sein.

Die Juden aber schriehen und sprachen:

CHOR.

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht: denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

Da Pilatus das Wort höret, führet er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heisset Hochpflaster, auf Ebräisch aber Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

PILATUS.

Sehet, das ist euer König!

Sie schriehen alle:

CHOR.

Weg weg mit dem, kreuzige ihn!

ARIE.

Erschüttere mit Krachen,
Sperr' auf den Flammen-Rachen,
O Abgrund, auf dies Wort!
Bedenke doch, o Sünder-Orden,
Dass du den willst am Kreuz ermorden,
Der dich macht frei von Satan's Mord!

Erschüttere: *Da Capo*.

Spricht Pilatus zu ihnen:

PILATUS.

Soll ich euren König kreuzigen?

Die Hohenpriester antworteten:

CHOR.

Wir haben keinen König denn den Kaiser!

Da überantwortet er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelstatt, welche heisset auf Ebräisch Golgatha: allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zwei Andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten innen.

ARIE.

Getrost, mein Herz, hier kannst du Gnad' umfassen,
Denn Jesus will die Sünder nicht verlassen,
Und sollt' es auch am Kreuze sein.
Wenn du dann nicht die Hülfe kannst erfragen,
So warte nur: wenn dich das Kreuz wird tragen,
Stellt er sich in der Mitten ein.

Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift und setzte sie auf das Kreuz; und es war geschrieben:

Jesus von Nazareth, der Juden König.

PILATE.

From whence art thou?

But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him:

PILATE.

Speakest thou not to me? know'st thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Jesus then answered:

JESUS.

Thou couldst have no power over me, if it were not given thee from above. Therefore he that deliver'd me unto thee, hath the greater sin.

And from thenceforth Pilate sought to release him.

AIR.

Oh son of God, from bonds of thine
To us has freedom risen;
When virtuous men in labour pine,
Their refuge is thy prison:
For hadst thou never bondage seen,
Eternal had our bondage been.

But the Jews cried out saying:

CHORUS.

If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whoever makes himself a king, speaketh against Caesar.

When Pilate heard that saying, he brought Jesus forth and set down in the judgment-seat, in that place that is called the Pavement, but in the Hebrew Gabbatha. And it was the preparation of the Passover, and about the sixth hour, and he saith to the Jews:

PILATE.

Behold your king!

But they cried out:

CHORUS.

Away with him, crucify him!

AIR.

Loud thundering, crashing,
Now ope thy jaws fire-flashing
At this dread word, oh hell!
Consider, sinners God-defying,
That whom ye now are crucifying,
He Satan's power o'er you doth quell!

Loud thundering: *Da Capo*.

Pilate saith unto them:

PILATE.

Shall I crucify your king?

The chief priests answered:

CHORUS.

We have no king but Caesar!

Then delivered he him unto them to be crucified. And they took Jesus and led him away. And he bearing his cross, went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgatha: where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

AIR.

Take courage, soul, the love divine embracing,
The path by Jesus shown to sinners tracing,
Though to the cross the way should guide.
For when no help, though longed for, will come near thee,
In patience wait: for when the cross shall bear thee,
The Christ shall then be at thy side.

And Pilate wrote a title and put it on the cross; and the writing was:

Jesus of Nazareth, the king of the Jews.

Diese Ueberschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt da Jesus gekreuziget ist, und war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus:

CHOR.

Schreibe nicht der Juden König, sondern dass er gesagt habe: ich bin der Juden König.

Pilatus antwortet:

PILATUS.

Was ich geschrieben habe, das hab' ich geschrieben.

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Theil', einem jeglichen Kriegsknecht ein Theil; dazu auch den Rock.

ARIE.

Du musst den Rock verlier'n,
Dass wir ihn möchten führ'n
Zum Deckel unsrer Sündenschuld.
Wir müssen ewig Blöße leiden,
Wird uns nicht dein Verdienst bekleiden
Mit mehr als väterlicher Huld.

Du musst: *Da Capo.*

Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewirket durch und durch. Da sprachen sie unter einander:

CHOR.

Lasset uns den nicht zertheilen, sondern drum loosen, wess er sein soll.

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:

»Sie haben meine Kleider unter sich getheilet
und haben über meinen Rock das Loos geworfen.«

Solches thaten die Kriegsknechte.

DUETT.

Welche sind des Heilands Erben?
Lauter böse Kriegerknecht'.
Musst' er denn nur dafür sterben?
Nein; dem menschlichen Geschlecht,
Das so bösen Buben gleichet,
Hat er sich selbst zur Erbschaft dargereicht.

This title read many of the Jews, for the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was written in the Hebrew, and the Greek, and the Latin tongue. Then said the chief priests of the Jews unto Pilate:

CHORUS.

Write not the king of the Jews, but that he said: I am king of the Jews.

Pilate answered:

PILATE.

What I have written, I have written.

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also his coat.

AIR.

The coat that thou dost lose,
We sinners, Lord, shall use
To cover sins and check despair.
Our nakedness would last for ever,
Did not, oh Lord, thy merits cover
And clothe us with a father's care.

The coat: *Da Capo.*

Now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves:

CHORUS.

Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall be.

That the Scripture might be fulfilled, which said:

»They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots.«

These things therefore the soldiers did.

DUET.

Who the Saviour's raiment parted?
Cruel soldiers, harsh of mind.
Was't for these in death he smarted?
No; for all the human kind,
Who through sin are hopeless render'd,
Himself as saving heritage he tender'd.

PARTE SECONDA.

Es stund aber bei dem Kreuz Jesu seine Mutter, und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas' Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe, und den Jünger dabei stehend den er lieb hatte, spricht Jesus zu seiner Mutter:

JESUS.

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Darnach spricht er zu dem Jünger:

JESUS.

Siehe, das ist deine Mutter!

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon Alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

JESUS.

Mich dürstet!

ARIE.

Jesu, wornach dürstet dich,
Da du ja die Matten tränkest?
Himmel! ich besinne mich,
Dass du meiner Angst gedenkest,
Und nach Trost in meiner Noth
Durstig bist bis an den Tod.

Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary, the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother:

JESUS.

Lo, woman, behold thy son!

Then saith he to the disciple:

JESUS.

Lo! behold thy mother!

And from that hour that disciple took her to his own home. After this Jesus knowing that all things were now accomplished that the Scripture might be fulfilled, saith:

JESUS.

I thirst!

AIR.

Jesus, wherefore thirstest thou,
Who hast drink for all that languish?
Ah! I understand it now,
Thou rememberest my anguish;
And thou thirstest very sore,
Comfort o'er my soul to pour.

Da stund ein Gefäss voll Essig, sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Ysopen und hielten's ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

JESUS.

Es ist vollbracht!

ARIE.

O grosses Werk,
Im Paradies schon angefangen!
O Riesenstärk',
Die Christus lässt den Sieg erlangen!
Dass nach dem Streit in Siegespracht
Er sprechen kann: Es ist vollbracht!

Und neiget das Haupt und verschied.

ARIE.

Bebet, ihr Berge! zerberstet, ihr Hügel!
Sonne, verhülle den brennenden Spiegel!
Himmel und Erde, vergehet ihr nicht?
Schmelzet, ihr Felsen, vor ängstlichem Zittern,
Lasset, ihr Wellen, die Tiefen erschüttern,
Weil itzt dem Heiland sein Herze zerbricht!

Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichnam' am Kreuze blieben den Sabbath über (denn derselbige Sabbathtag war gross), baten sie Pilatum, dass ihre Gebeine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem Ersten die Beine, und dem Andern der mit ihm gekreuziget war. Da sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.

DUETT.

War das Wasser denn zu schlecht,
Unsrer Sünden Schuld zu baden?
Mensche, ja, für deinen Schaden
War nur göttlich's Blut gerecht.
So soll, weil ich leb' auf Erden,
Zu beweinen meine Noth,
Aus den Augen Quellen werden,
Die von Blut und Thränen roth.

Und der es gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr; und derselbige weiss, dass er die Wahrheit saget, auf dass auch ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, dass die Schrift erfüllet würde »Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen.« Und abermal spricht eine andere Schrift: »Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.« Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia (der ein Jünger Jesu war, doch heimlich, aus Furcht vor den Juden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu; und Pilatus erlaubet es. Es kam aber auch Nikodemus (der vormals bei der Nacht zu Jesu gekommen war), und brachte Myrrhen und Aloen, unter einander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und banden ihn in leinen Tücher mit Spzereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

DUETT.

Ich gehe mit in's Grab.
Was frag' ich nach dem Himmel,
Nach allem Weltgetümmel,
Weil Jesus scheidet ab!
Ich gehe mit in's Grab.

Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein neu Garten und im Garten ein neu Grab, in welches niemand geletet war. Daselbst hin legten sie Jesum um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

CHOR.

Schlafe wohl nach deinen Leiden!
Ruhe sanft nach hartem Streit!
Weil dein Tod uns Himmelsfreuden,
Weil dein Kampf uns Sieg bereit't.
Schlafe wohl nach deinen Leiden!
Ruhe sanft nach hartem Streit!

Now there was set a vessel full of vinegar, and they filled a sponge with vinegar and put it upon Hyssop and put to his mouth. When Jesus had received the vinegar, he said:

JESUS.

'Tis finished!

AIR.

Oh work sublime,
From Paradise of yore beginning!
Oh mighty strength,
For Christ a glorious vict'ry winning!
That after all his strife and dread
He then can say: 'Tis finished!

And he bowed his head and gave up the ghost.

AIR.

Tremble, ye mountains! ye hills, part asunder!
Hide, oh thou sun, all thy light in sad wonder!
Heavens and earth, will ye not pass away?
Melt, oh ye rocks, in distressful commotion,
Shake, oh ye waves, in its depths the great ocean,
Gone is the Saviour's spirit to-day!

The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the Sabbath day (for that Sabbath day was an high day), besought Pilate, that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs; but one of the soldiers with a spear pierc'd his side, and forthwith came there out blood and water.

DUET.

Can the sin be washed away,
Which our common heart distresses?
Man, the guilt that thee oppresses
Blood divine must needs allay.
Long as on the earth I tarry,
This shall draw forth tears indeed,
Tears of blood, that Christ, to carry
Sins of men, himself must bleed.

And he that saw it, bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done, that the Scripture should be fulfilled »A bone of him shall not be broken.« And again another Scripture saith: »They shall look on him whom they pierced.« And after this, Joseph of Arimathea (being a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews) besought Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate gave him leave. And there came also Nicodemus (which at the first came to Jesus by night), and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. Then took they the body of Jesus and wound it in linen clothes, with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

DUET.

I'll follow to the tomb.
What need to think of heaven
Or earth, to sorrow given,
When Christ goes to his doom!
I'll follow to the tomb.

Now in the place where he was crucified there was a garden and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There laid they Jesus therefore, because of the Jews preparation day, for the sepulchre was nigh at hand.

CHORUS.

Sweetly sleep, thy woes now over!
Peaceful rest, from struggle free!
For thy strife and death discover
To us life and victory.
Sweetly sleep, thy woes now over!
Peaceful rest, from struggle free!

PARTE PRIMA.

SINFONIA.

Grave.

Oboe I.

Oboe II.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

Pianoforte.

Evangelist.
(Tenore.)

Da nahm Pi-la-tus Je-sum und gei-ssel-te ihn.
Then Pi-late took Je-sus and scour-ged him.

Continuo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Soprano.

Bassi.

Pianoforte.

Un-sre Bosheit oh-ne Zahl fñhlt der Hei-land, der Ge-rechte,
Sins of ours of deepest stain to the pure and righteous Saviour,

der Ge-rechte,
righteous Saviour

mehr als selbst der fre-chen Knechte,
are a weight of care far hea-vier,

der frechen Knechte Peitschen.
a weight far hea-vier than the

p *mp* *p* *mf* *p*

streich' und Gei-sselqual,
cru-el scourge's pain,

Peitschenstreich' und Gei-ssel-qual.
than the cru-el scourge's pain.

f

Klag; o Mensch,
Thee, oh man,

klag; o Mensch,
thee, oh man,

weil du's verschul-det,
the thought a-bash-es,

p *cresc.* *p* *mp*

weil du's verschuldet, dass selbst Gott die Gei-ssel dul-det, dass selbst Gott die Gei-ssel
the thought a-bashes, God for thee en-dures these lash-es, God for thee en-dures these

p mp p cresc.

dul - det! Klag', o Mensch, weil du's verschuldet, dass selbst Gott die Gei-ssel duldet, dass selbst
lash - es! Thee, oh man, the thought a-bash-es, God for thee en-dures these lashes, God for

p cresc. dim. p cresc.

Gott die Gei-ssel dul - det! thee endures these lash - es!

dim. p cresc.

Evangelist.

Und die Kriegsknech - te floch - ten ei - ne Kro - ne von Dor - nen und
And the sold - iers plat - ted a crown of thorns and

Continuo.

setz - ten sie auf sein Haupt und leg - ten ihm ein Pur - pur - kleid an, und sprachen:
put it on his head, and they put on him a pur - ple robe, and said:

CHOR. CHORUS.
Allegro.

Violino I.
Oboe I.
con Ripieni.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

Soprano.
 Sei ge - grüset, sei ge - grüset, sei ge - grüset, lie - ber Ju - den - kö - nig!

Alto.
King of Ju - dah, king of Ju - dah! hail, all hail to thee, oh king of Judah!

Tenore I.
 Sei ge - grüset, sei ge - grüset, sei ge - grüset, lie - ber Ju - den - kö - nig!

Tenore II.
King of Ju - dah, king of Ju - dah! hail, all hail to thee, oh king of Judah!

Basso.
 Sei ge - grüset, sei ge - grüset, sei ge - grüset, lie - ber Ju - den - kö - nig!

Continuo.

Pianoforte.
Allegro.

sei ge-grüset, sei ge-grüset, lie-ber Ju-den-kö-nig!
 king of Ju-dah, hail, all hail to thee, oh king of Ju-dah!
 sei ge-grüset, sei ge-grüset, lie-ber Ju-den-kö-nig!
 king of Ju-dah; hail, all hail to thee, oh king of Ju-dah!
 sei ge-grüset, sei ge-grüset, lie-ber Ju-den-kö-nig!

sei ge-grüset, sei ge-grü-sset, lie-ber Ju-den-kö-nig!
 king of Ju-dah, hail, all hail to thee, oh king of Ju-dah!
 sei ge-grüset, sei ge-grü-sset, lie-ber Ju-den-kö-nig!
 king of Ju-dah, hail, all hail to thee, oh king of Ju-dah!
 sei ge-grüset, sei ge-grü-sset, lie-ber Ju-den-kö-nig!

Evangelist.

Und ga-ben ihm Ba-eken-streiche. Da ging Pi-la-tus wie-der heraus und sprach zu ihnen:
And they smote him with their hands. Pi-late there-fore went forth a-gain, and saith un-to them:

Continuo.

Pilatus.
 Pilate.
 (Alto.)

Se-het, ich füh-re ihn her-aus zu euch, dass ihr er-ken-net dass ich
See ye, I bring him forth un-to you here, that ye may know well that I

Bassi.

Pianoforte.

kei-ne Schuld an ihm fin-de, dass ihr er-ken-net dass ich kei-ne Schuld an ihm fin-de.
find no fault in him, that ye may know well that I find no fault in him.

Evangelist.

Al-so ging Je-sus her-aus, und trug ei-ne Dor-nen-kro-ne und Purpurkleid.
Then came Je-sus forth, wearing the crown of thorns and the purple robe.

Continuo.

Adagio.

Soprano I.

Schauet, mein Je-sus ist Ro-sen zu glei-chen, schau-et, mein Je-sus,
See, our loved Je-sus is like to the ro-ses, see, our loved Je-sus,

Soprano II.

Schauet, mein Je-sus ist Ro-sen zu glei-chen, schau-et, mein
See, our loved Je-sus is like to the ro-ses, see, our loved

Bassi.

Pianoforte.

schauet, mein Je - sus, Je - sus ist Ro - sen zu gleichen, ist Ro - sen zu glei - chen,
see, our loved Je - sus, Je - sus is like to the ro - ses, is like to the ro - ses,
 Je - sus, Je - sus ist Ro - sen zu glei - chen, ist Ro - sen zu gleichen, wel - che den
Je - sus, Je - sus is like to the ro - ses, is like to the ro - ses, wrapping their

wel - che den Pur - pur mit Dor - nen um - hüll'n; sei - ne Hold -
wrapping their pur - ple in cov - ring of thorn; yet he is
 Pur - pur, den Pur - pur mit Dor - nen um - hüll'n; sei - ne Hold -
pur - ple, their pur - ple in cov - ring of thorn; yet he is

se - lig - keit tro - tzet den Sträu - chen, wel - che die Fel - der, wel - che die Fel - der um
love - li - er far than the bush - es, which the fair mead - ows, which the fair Je - ri - cho's
 se - lig - keit tro - tzet den Sträu - chen, wel - che die Fel - der, die Fel - der um
love - li - er far than the bush - es, which the fair mead - ows, fair Je - ri - cho's

Je - ri - cho füll'n. Sol - len denn hei - len die Wunden der Sün - den,
mead - ows a - dorn. For the deep wounds of our sins he will cher - ish;
 Je - ri - cho füll'n. Sol - len denn hei - len die Wunden der Sün - den,
mead - ows a - dorn. For the deep wounds of our sins he will cher - ish;

müs-sen uns ein-zig die Blät-ter ver-bin-den; sol-len denn hei-len die Wun-den der Sün-den,
 tended by him we ne-ver shall per-ish. For the deep wounds of our sins he will cher-ish,

sol-len denn hei-len die Wun-den der Sün-den, müs-sen uns ein-zig die Blät-ter ver-bin-den.
 for the deep wounds of our sins he will cher-ish; tended by him we ne-ver shall per-ish.

Violino I.
 Violino II.

Evangelist.

Und er spricht zu ih-nen:
 Pi-late saith un-to them:

Continuo.

Violino I. *p*

Violino II. *p*

Viola. *p*

Pilatus.
Pilate.

Se-het, welch ein Mensch!
Lo, be - hold the man!

Se - het, welch ein Mensch!
Lo, be - hold the man!

Bassi. *p*

Pianoforte. *p*

Evangelist.

Da ihn die Hohen-prie-ster und die Die-ner sa-hen, schrieen sie und sprachen:
When the chief priests there-fore and of - fi-cers saw him, they cri-ed out say-ing:

Continuo.

CHOR. CHORUS.
Adagio.

Violino I. Oboe I.

Violino II. Oboe II.

Viola.

Soprano. Kreu-zi - ge, kreu-zi - ge! kreu-zi - ge, kreu-zi - ge!

Alto. Cru-ci - fy, cru-ci - fy! cru-ci - fy, cru-ci - fy!

Tenore I. Kreu-zi - ge, kreu-zi - ge! kreu-zi - ge, kreu-zi - ge!

Tenore II. Cru-ci - fy, cru-ci - fy! cru-ci - fy, cru-ci - fy!

Basso. Kreu-zi - ge, kreu-zi - ge! kreu-zi - ge, kreu-zi - ge!

Continuo.

Pianoforte. Adagio.

Evangelist.

Pi - la - tus spricht zu ih - nen:
Then Pilate saith un - to them:

Continuo.

Pianoforte.

Pilatus.
Pilate.

Neh - met ihr ihn hin,
Take him hence with you,

Bassi.

Pianoforte.

neh - met ihr ihn hin und kreu - - - zi - get ihn, und kreu -
take him hence with you and cru - - - ci - fy him, and cru -

- ci - fy - zi - get ihn, denn ich fin - de, denn ich fin - de kei - - ne Schuld an
him, for I find, for I find no - - - - - fault in

ihm, denn ich fin - de, denn ich fin - de kei - - ne Schuld an ihm, denn ich
him, for I find, for I find no - - - - - fault in him, for I

fin - de kei - ne Schuld an ihm.
find no - - - - - fault in him.

Evangelist.

Die Ju - den ant - wor - te - ten ihm:
The Jews answered him:

Continuo.

Pianoforte.

ster - ben: denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge -
per - ish: for he made him - self the Son, the Son of
 ster - ben: denn er hat sich selbst, er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge -
per - ish: for he made him - self, he made him - self the Son, the Son of
 ster - ben: denn er hat sich selbst, er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge -

macht, denn er hat sich selbst, er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht,
God, for he made him - self, he made him - self the Son, the Son of God,
 macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht,
God, for he made him - self, he made him - self the Son, the Son of God,
 macht, denn er hat sich selbst, er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht,
 6 6 6 6 6

denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht,
for he made him - self, for he made him - self the Son, — the Son of God,
 denn er hat sich selbst, denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht,
for he made him - self, for he made him - self the Son, — the Son of God,
 denn er hat sich selbst, denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht,

denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht.
for he made him - self, for he made him - self the Son, — the Son of God.
 denn er hat sich selbst, denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht.
for he made him - self, for he made him - self the Son, — the Son of God.
 denn er hat sich selbst, denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht.

Evangelist.

Da Pi - la - tus das Wort hö - ret, fürcht er sich noch mehr, und ging
 When Pi - late heard that say - ing, he was the more a - fraid, and went a -

Continuo.

Pilatus.
Pilate.

wie - der hin - ein in das Richthaus und spricht zu Je - sus:
 gain in - to the judg - ment - hall, and saith to Je - sus:

Von wan - nen bist du?
 From whence art thou?

Evangelist.

A - ber Je - sus gab ihm kei - ne Ant - wort.
 But Je - sus gave him no an - swer.

Da sprach Pi - la - tus zu ihm:
 Then saith Pi - late un - to him:

Pilatus.
Pilate.

Re - dest du nicht mit mir?
 Speakest thou not to me?

re - dest du nicht mit mir?
 speakest thou not to me?

Bassi.

Pianoforte.

p *mf*

weisst du nicht, weisst du nicht, dass ich Macht ha - be, weisst du nicht, dass ich Macht ha -
 know'st thou not, know'st thou not that I have power, know'st thou not that I have power,

be dich zu kreu - - - - - zi-gen,
power to. cru - - - - - ci - fy thee,

mp

und Macht ha - - - be, und Macht ha - - - be dich los zu
and have power, and have power, power to re -

las - - - sen, und Macht ha - be, und Macht ha - be dich los zu lassen, dich los zu las -
lease thee, to re - lease thee, to re - lease thee, and I have power, power to re - lease

p

sen?
thee?

mf

Evangelist.

Je - sus ant - wor - tet:
Je - sus then an - swered:

Continuo.

Pianoforte.

Flauto I. all'ottava.
 Flauto II. all'ottava.

Violino I.
 Oboe I.

Violino II.
 Oboe II.

Viola.

Jesus.
 (Basso.)

Bassi.

Du hät - test kei - ne Macht ü - ber mir, du hät - test kei - ne Macht
 Thou couldst have no - power o - ver me, thou couldst have no - power

Pianoforte.

p *mp* *p*

ü - ber mir, wenn sie dir nicht wä - re von o - ben herab, von o - ben herab ge - ge -
 o - ver me, if it were not giv - en thee from a - bove, from a - bove not giv -

mp *p* *mf* *p*

ben.
 en.

Da - rum der mich dir ü - ber - ant - wor - tet hat, der
 There - fore he that de - liv - er'd me un - to thee, hath the grea - ter

mf *p* *mp*

hats sin, gröss' - re, gröss' - re. Sün - de, da - rum der mich dir ü - ber - ant - wor - tet,
 hath the grea - ter sin, there - fore he that de - liv - er'd me un - to - thee,

der he hats gröss' - re, der hats gröss' - re, gröss' - re Sün - de.
 he hath, he hath, he hath the grea - ter sin.

Evangelist. Von dem an trach-tet Pi - la - tus, wie er ihn los lie - sse.
And from thence-forth Pi - late sought to re - lease him.

Continuo.

Violino solo.

Soprano.

Bassi.

Pianoforte. *mf*

Durch dein Ge - fäng - niss, Got - tes
 Oh son of God, from bonds, from bonds of

Pianoforte. *mp*

Sohn, thine muss uns die Freiheit, muss uns die Frei -
 to us has freedom, to us has free -

Pianoforte. *mf* *mp*

heit, dom, muss uns die to us has

f *p*

Freiheit, muss uns die Freiheit kom - men; freedom, to us has free dom ris - en;

mp

dein Her - ker, when vir - tuous men,

mf

dein Her - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt, when vir - tuous men in la - bour pine, their re - fuge,

mp

die Frei - statt, die Frei - statt,
 their re - - - - - fuge, their re - - fuge,

die Frei -
 their re -

- - - fuge - - - statt al - ler From - men: denn gingst du nicht die Knechtschaft
 - - - - - is thy pris - on: for hadst thou ne - ver bond - age

ein, die Knechtschaft ein, müsst' un - sre Knecht - schaft e - wig sein.
 seen, not bond - age seen, e - ter - nal had our - - - - - bondage been.

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment.

Evangelist.

Die Ju - den a - ber schrie - en und sprachten:
But the Jews cri - ed out say - ing:

Continuo.

Second system of musical notation, including the Evangelist's vocal line and Continuo accompaniment.

CHOR. CHORUS.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

Soprano.
Läs - sest du die - sen los, die - sen los, läs - sest du die - sen
If thou let this man go, this man go, if thou let this man

Alto.
Läs - sest du die - sen los, die - sen los, die - sen
If thou let this man go, this man go, this man

Tenore I.
Läs - sest du die - sen los, die - sen
If thou let this man go, this man

Tenore II.
Läs - sest du die - sen los, die - sen
If thou let this man go, this man

Basso.
Läs - sest du die - sen
If thou let this man

Continuo.

Pianoforte. *mf*

Third system of musical notation, including the Chorus (Soprano, Alto, Tenore I, Tenore II, Basso) and Piano accompaniment.

los, so bist du des Kai-sers, des Kai-sers Freund nicht;
 go, thou art not, thou art not Cae-sar's friend;

los, so bist du, so bist du, so bist du des Kai-sers Freund nicht;
 go, thou art not, thou art not, thou art not Cae-sar's friend;

los, so bist du, so bist du des Kai-sers, des Kai-sers Freund nicht;
 go, thou art not, thou art not, thou art not Cae-sar's friend; läs-sest du die-sen
 if thou let this man

los, so bist du, so bist du, so bist du des Kai-sers Freund nicht;
 go, thou art not, thou art not, thou art not Cae-sar's friend; läs-sest du die-sen,
 if thou let this man,

läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund nicht, läs-sest du die-sen
 if thou let this man go, thou art not Cae-sar's friend, if thou let this man

läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund nicht, läs-sest du die-sen
 if thou let this man go, go,

los, die-sen los, läs-sest du die-sen los, so bist du, so bist du des Kai-sers
 go, this man go, if thou let this man go, thou art not, thou art not Cae-sar's

läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund nicht, so bist du, so bist du des Kai-sers
 if thou let this man go, thou art not Cae-sar's friend, thou art not, thou art not Cae-sar's

läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund nicht, so bist du, so bist du des Kai-sers
 if thou let this man go, thou art not Cae-sar's friend, thou art not, thou art not Cae-sar's

los, die - sen los, lās - sest du die - sen los,
 go, this man go, if thou let this man go,
 lās - sest du die - sen los, die - sen los, die - sen los, so bist du, so bist
 if thou let this man go, this man go, thou art not, thou art
 Freund nicht, lās - sest du die - sen los, die - sen los, so bist
 friend, if thou let this man go, this man go, thou art
 Freund nicht, lās - sest du die - sen los, die - sen los, so bist du, so bist
 friend, if thou let this man go, this man go, thou art not, thou art
 Freund nicht, lās - sest du die - sen los, die - sen los, so bist du, so bist
 friend, if thou let this man go, this man go, thou art not, thou art

bist du, so bist du des Kai - sers Freund nicht:
 thou art not, art not Cae - sar's friend:
 du, so bist du des Kai - sers Freund nicht:
 not, thou art not Cae - sar's friend:
 du, so bist du des Kai - sers Freund nicht:
 not, thou art not Cae - sar's friend:
 du, so bist du des Kai - sers Freund nicht:
 not, thou art not Cae - sar's friend:
 du, so bist du des Kai - sers Freund nicht:
 not, thou art not Cae - sar's friend:
 denn wer sich zum Kö - ni - ge machet,
 who - e - ver makes him - self a king,
 denn wer sich zum Kö - ni - ge
 who - e - ver makes him - self a

ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser, der ist wi - der, ist wi - der den Kai - ser.

king, speak - eth a - gainst Cae - sar, speak - eth a - gainst Cae - sar.

ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser, der ist wi - der, ist wi - der den Kai - ser.

king, speak - eth a - gainst Cae - sar, speak - eth a - gainst Cae - sar.

Evangelist.

Da Pi - la - tus das Wort hö - ret, füh - ret er Je - sum her aus und setzte sich auf den
When Pi - late heard that say - ing, he brought Je - sus forth and set down in the

Continuo.

Richtstuhl an der Stät - te, die da hei - sset Hochpfla - ster, auf E - brä - isch a - ber Gab - ba - tha. Es
judgment - seat, in that place that is called the Pavement, but in the He - brew Gab - ba - tha. And it

war a - ber der Rüst - tag in O - stern um die sech - ste Stun - de, und er spricht zu den Ju - den:
was the pre - pa - ration of the Pas - sover, and a - bout the sixth hour, and he saith to the Jews:

Adagio. Presto.

weg! Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge ihn!
 way! Cru - ci - fy, cru - ci - fy him!

Presto.
 Weg weg mit A - way with
 Weg weg mit dem, weg
 A - way with him, a -

weg! Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge ihn!
 way! Cru - ci - fy, cru - ci - fy him!

weg! Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge ihn!
 way! Cru - ci - fy, cru - ci - fy him!

weg! Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge ihn!
 way! Cru - ci - fy, cru - ci - fy him!

Weg weg mit dem, Weg
 A - way with him, A -

Weg
 A -

Weg
 A -

Adagio. Presto.

dem, weg weg mit dem, weg weg mit dem, weg weg, weg weg!
 him, a - way with him, a - way with him, a - way, a - way!

weg mit dem, weg weg mit dem, weg weg mit dem, weg weg, weg weg!
 way with him, a - way with him, a - way with him, a - way, a - way!

weg weg mit dem, weg weg mit dem, dem, weg weg, weg weg!
 a - way with him, a - way with him, him, a - way, a - way!

weg mit dem, weg weg, weg weg mit dem, weg weg, weg weg!
 way with him, a - way, a - way with him, a - way, a - way!

weg mit dem, weg weg mit dem, weg weg mit dem, weg weg, weg weg!
 way with him, a - way with him, way with him, a - way, a - way!

weg! kreu - zi - ge ihn!
 way! cru - ci - fy him!

weg! kreu - zi - ge ihn!
 way! cru - ci - fy him!

weg! kreu - zi - ge ihn!
 way! cru - ci - fy him!

weg! kreu - zi - ge ihn!
 way! cru - ci - fy him!

Adagio.

Allegro.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Basso.

Bassi.

Pianoforte.

Allegro.

Er-schüt-te-re mit kra-
 Loud thun-der-ing, crash

mp

- chen,
 - ing, er-schüt-te-re mit kra- chen, sperr'
 loud thun-der-ing, crash - ing, now

f *p* *mp*

auf den Flammen-Ra - - - - - chen, o Abgrund, o Abgrund,
 ope thy jaws fire-flash - - - - - ing at this dread word,

o Ab - - - - - grund, o Abgrund, auf dies Wort,
 oh hell, at this dread word, oh hell,

o Ab - - - - - grund, o Ab - - - - -
 oh hell, oh hell,

- grund, o Ab-grund, auf dies Wort!
 at this dread word, oh hell!

Fine.

Be - denke doch, be - denke doch, o Sün - der = Or - den,
 Con - sid - er, con - sider, sinners God - de - fy - ing,

Fine.

Fine.

dass du den willst am Kreuz er - mor - - - den, der dich macht frei,
 that whom ye now are cru - - - ci - fy - ing, he Sa - tan's power

mp

der dich macht frei,
 o'er you doth quell,

— der dich macht frei von Sa-tan's Mord!
 — he Sa-tan's power o'er you doth quell!

be-den-ke doch,
 con-sid-er,

be-den-ke doch, o
 con-sid-er, sinners

Sün-der-zu-Or-den,
 God-de-fy-ing,

dass du den willst am Kreuz er-morden,
 that whom ye now are cru-ci-fy-ing,

der dich macht frei von Sa-tan's Mord,
 he Sa-tan's power o'er you doth quell,

der dich macht frei, der dich macht frei,
 — he Sa-tan's power o'er you doth quell,

der dich macht frei,
 he Sa-tan's power,

der dich macht frei von Sa-tan's Mord!
 he Sa-tan's power o'er you doth quell!

Da Capo.

Pilatus.
Pilate.

Evangelist.

Spricht Pi-la-tus zu ih-nen:
Pilate saith un - to them:

Soll ich eu-ren
Shall I, shall I

Kö-nig kreuzi-gen?
cru-ci-fy your king?

soll ich eu-ren
shall I, shall I

Continuo.

Bassi.

Pianoforte.

Evangelist.

Kö-nig kreuzi-gen?
cru-ci-fy your king?

Die Ho-hen-priester ant-wor-te-ten:
The chief priests— un-swer-ed:

Continuo.

CHOR. CHORUS.
Presto.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

Soprano.

Wir ha-ben kei-nen
We have no king, we

kö-nig denn den
have no king but

Kai-ser, denn
Cae-sar, no

Alto.

Wir ha-ben kei-nen
We have no king, we

Kö-nig denn den
have no king but

Tenore I.

Wir ha-ben kei-nen
We have no king, we

Tenore II.

Wir ha-ben kei-nen
We have no king, we

Basso.

Continuo.

Pianoforte.

Presto.

mf

den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen Kü - nig, wir ha - ben kei - nen
king but Cae - sar, we have no king, no king, we have no king, we

Kai - ser, denn den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen
Cae - sar, no king but Cae - sar, we have no king, we

Kü - nig denn den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen. Kü - nig denn den Kai - ser,
have no king but Cae - sar, we have no king, we have no king but Cae - sar,

Kü - nig denn den Kai - ser, denn den Kai - ser,
have no king but Cae - sar, we have no king, no king but Cae - sar,

Wir ha - ben kei - nen Kü - nig denn den Kai - ser,
We have no king, we have no king but Cae - sar,

Kü - nig denn den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen
have no king but Cae - sar, we have no king, we

Kü - nig denn den Kai - ser, wir ha - ben kei - nen
have no king but Cae - sar, we have no king, we

wir ha - ben kei - nen Kü - nig denn den Kai - ser, wir
we have no king, we have no king but Cae - sar, we

wir ha - ben kei - nen Kü - nig denn den Kai - ser, wir
we have no king, we have no king but Cae - sar, we

wir ha - ben kei - nen Kü - nig denn den Kai - ser,
we have no king, we have no king but Cae - sar,

K^ö-nig denn den Kai-ser, wir ha-ben kei-nen K^ö-nig denn den Kai-ser,
have no king but Cae-sar, we have no king, we have no king but Cae-sar,

Kai-ser, Cae-sar, ha-ben kei-nen K^ö-nig denn den Kai-ser,
we have no king, we have no king but Cae-sar,

ha-ben kei-nen K^ö-nig denn den Kai-ser, wir ha-ben kei-nen K^ö-nig denn den Kai-ser,
have no king, we have no king but Cae-sar, we have no king, we have no king but Cae-sar,

ha-ben kei-nen K^ö-nig denn den Kai-ser, wir ha-ben kei-nen K^ö-nig denn den Kai-ser,
have no king, we have no king but Cae-sar, we have no king but Cae-sar,

wir ha-ben kei-nen K^ö-nig, wir ha-ben kei-nen K^ö-nig denn den Kai-ser,
we have no king but Cae-sar, we have no king but Cae-sar,

denn den Kai-ser, wir ha-ben kei-nen K^ö-nig, kei-nen K^ö-nig denn den Kai-ser!
none but Cae-sar, we have no king, we have no king but Cae-sar!

denn den Kai-ser, wir ha-ben kei-nen K^ö-nig, kei-nen K^ö-nig denn den Kai-ser!
none but Cae-sar, we have no king, we have no king but Cae-sar!

denn den Kai-ser, wir ha-ben kei-nen K^ö-nig, kei-nen K^ö-nig denn den Kai-ser!
none but Cae-sar, we have no king, we have no king but Cae-sar!

denn den Kai-ser, wir ha-ben kei-nen K^ö-nig, kei-nen K^ö-nig denn den Kai-ser!
none but Cae-sar, we have no king, we have no king but Cae-sar!

Evangelist.

Da ü-ber-ant-wor-tet er ihn, dass er ge-kreu-zi-get wür-ci-
 Then de-li-ved he him un-to them to be cru- - - ci-

Continuo.

de. Sie nah-men a-ber Je-sum und füh-re-ten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und
 fied. And they took Je-sus and led him a-way. And he bear-ing his cross, went

ging hin-aus zur Stät-te, die da hei-sset Schädelstatt, wel-che heisset auf E-brä-isch Gol-ga-tha: all-da
 forth in-to a place called the place of a skull, which is call-ed in the Hebrew Gol-ga-tha: where they

kreuzig-ten sie ihn, und mit ihm zwei An-de-re zu bei-den Sei-ten, Je-sum a-ber mit-ten in-nen.
 cru-ci-fi-ed him, and two o-ther with him, on ei-ther side one, and Je-sus in the midst.

Alto.

Bassi.

Pianoforte. *mp*

Ge-trost, mein Herz, hier kaunst du Gnad' um fas-sen,
 Take cour-age, soul, the love di-vine em-bra-cing,

denn Je_sus will die Sün - der nicht ver - las - sen, die Sün - der nicht ver - las - sen, und
 the path by Je - sus shown - to sin - ners tra - cing, to sin - ners, sin - ners tracing, though

sollt' es auch am Kreu - ze sein. Wenn du dann nicht,
 to the cross the way - should guide. For when no help,

wenn du dann nicht die Hül - fe kannst er - fra - gen,
 for when no help, though long - ed for, will come - - - - - near thee,

wenn du dann nicht die Hül - fe kannst er - fra - gen, so war - te nur: wenn
 when no help, when no help will come near thee, in pa - tience wait: for

dich das Kreuz wird tra - - - gen, stellt er sich in der Mit - ten
 when the cross shall bear - - - thee, Christ shall then be at thy

ein, stellt er sich in der Mit - ten ein, stellt er sich in der Mit - ten
 side, the Christ shall then be at thy side, the Christ shall then be at thy

Ritornello.

Violino I. Oboe I.

Violino II. Oboe II.
 Viola.
 ein.
 side.

piano.

p

Evangelist.

Pi - la - tus a - ber schrieb ei - ne Ue - berschrift und setz - te sie auf das kreuz; und es war geschrieben:
 And Pi - late wrote a ti - tle and put it on the cross; and the writing was:

Continuo.

Adagio.

Je - sus von Na - za - reth, Je - sus von Na - za - reth, von Na - za - reth,
 Je - sus of Na - za - reth, Je - sus of Na - za - reth, of Na - za - reth,

Bassi.

Adagio.

der Ju - den Kö - nig, Je - sus von Na - za - reth, der Ju - den Kö - nig.
 the king of the Jews, Je - sus of Na - za - reth, the king of the Jews.

Die - se Ue - berschrift la - sen viel Ju - den, denn die Stät - te war na - he bei der
 This ti - tle read ma - ny of the Jews, for the place was nigh to the

Continuo.

Stadt da Je - sus ge - kreu - zi - get ist, und war geschrieben auf e - brä - i - sche, griechi - sche
 cit - y where Je - sus was cru - ci - fied, and it was written in the He - brew, and the Greek,

und la - tei - ni - sche Sprache. Da sprachen die Ho - hen - prie - ster der Ju - den zu Pi - la - tus:
 and the Lat - in tongue. Then said the chief priests of the Jews un - to Pi - late:

CHOR. CHORUS.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

Soprano.
Schreibe nicht der Ju - den Kö - nig,
schreibe nicht der Ju - den Kö - nig,

Alto.
Write not the king of the Jews,
write not the king of the Jews,

Tenore I.
Schreibe nicht der Ju - den Kö - nig,
schreibe nicht der Ju - den Kö - nig,

Tenore II.
Write not the king of the Jews,
write not the king of the Jews,

Basso.
Schreibe nicht der Ju - den Kö - nig,
schreibe nicht der Ju - den Kö - nig,

Continuo.

Pianoforte.

son - dern dass er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, son - dern dass
but that he said, that he said: I am king of the Jews, but that he

son - dern dass er ge - sagt ha - be,
but that he said: I am king,

son - dern dass er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den
but that he said, that he said: I am king, I am king

son - dern dass er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den
but that he said, that he said: I am king, I am king

son - dern dass er ge - sagt ha - be: ich bin der
but that he said: I am king, I am king

Ju - den Kö - nig, son - dern dass er ge - sagt ha - be, son - dern dass
king of the Jews, but that he said: I am king, but that he

son - dern dass er ge - sagt ha - be, son - dern dass er ge - sagt ha - be, dass
but that he said: I am king, but that he said: I am king, he

er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, son - dern dass er ge - sagt ha - be:
said, that he said: I am king, I am king of the Jews, that he said: I am king,

er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, dass er ge - sagt ha - be, dass
said, that he said: I am king, I am king of the Jews, but that he said: I am

son - dern dass er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Ju - den Kö - nig, dass er ge - sagt ha - be, dass
but that he said: I am king, I am king of the Jews, that he said, that he said: I am

er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den
said, that he said, that he said: I am king king of the Jews, I am king

er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den
said, that he said, that he said: I am king king of the Jews, I am king

ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den
he said: I am king king of the Jews, I am king

er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den
king, that he said, that he said: I am king king of the Jews, I am king

er ge - sagt ha - be: ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den
king, that he said, that he said: I am king king of the Jews, I am king

König.
of the Jews.

König.
of the Jews.

König.
of the Jews.

König.
of the Jews.

König.
of the Jews.

Pilatus.
Pilate.

Evangelist.
Pi - la - tus ant - wor - tet:
Pi - late an - swer - ed:

Was ich ge - schrie - ben ha - be,
What I have writ - ten,

Continuo.

Bassi.

Pianoforte.
mp

was ich geschrie - ben ha - be, das hab' ich ge - schrie - ben,
what I have written, I have written,
das hab' ich ge - schrie - ben,
I have written,
was ich ge - schrie - ben
what I have

p *mp* *mp* *p*

ha - be, was ich ge - schrieben ha - be, was ich ge - schrieben ha - be, das hab' ich ge - schrieben,
 written, what I have written, what I have written, I have written,

das hab' ich ge - schrie - - ben.
 I have writ - - ten.

Evangelist.

Die Kriegsknechte a - ber, da sie Je - sum ge - kreu - zi - get hat - ten, nahmen sie sei - ne Klei - der
 Then the soldiers, when they had cru - ci - fi - ed Je - sus, took his garments

Continuo.

und mach - ten vier Theil, ei - nem jeg - li - chen Kriegsknecht ein Theil; da - zu auch den Rock.
 and made four parts, to e - ve - ry sold - ier a part; and al - so his coat.

Tenore.

Bassi.

Pianoforte.

musst den Rock ver - lier'n , du musst den Rock ver -
 coat that thou dost lose, the coat that thou dost

lier'n, dass wir ihn möch - ten führ'n zum De - ckel un - srer Sün - den - schuld, dass
 lose, we sin - ners, Lord, shall use to cov - er sins and check de - spair, we

wir ihn möch - ten führ'n, dass wir ihn möch - ten führ'n zum De - ckel, zum
 sin - ners, Lord, shall use, we sin - ners, Lord, shall use to cov - er, to

De - ckel un - srer Sün - den - schuld, zum De - ckel, zum De - ckel un - srer
 cov - er sins and check de - spair, to cov - er, to cov - er sins and

Sün - den_schuld. Wir müs - sen e - wig Blü - sse lei - den,
 check de - spair. Our na - ked - ness would last for e - ver,

Fine.

Fine.

Fine.

wird uns nicht dein Verdienst be - klei - den mit mehr als vä - ter - li - cher Huld, wird
 did not, oh Lord, thy mer - its cov - er and clothe us with a fa - ther's care, did

mf *p* *mp* *p*

Da Capo.

uns nicht dein Ver - dienst be - klei - den mit mehr als vä - ter - li - cher Huld,
 not, oh Lord, thy mer - its cov - er and clothe us with a fa - ther's care.

Da Capo.

Da Capo.

Evangelist.

Der Rock a - ber war un - ge - nä - het, von o - ben an ge -
 Now the coat was with - out seam, wov - en from the

Continuo.

wir - ket durch und durch. Da spra - chen sie un - ter ein - an - der:
 top through - out. They said there - fore a - mong them - selves:

CHOR. CHORUS.

Alto. *Las-set uns den nicht zer-thei-len, son-der drum loo-sen, wess er sein*
Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall

Tenore I. *Las-set uns den nicht zer-thei-*

Tenore II. *Las-set uns den nicht zer-thei-*

Basso. *Las-set uns den nicht zer-thei-*

Continuo. *Las-set uns den nicht zer-thei-*

Pianoforte.

soll, las-set uns den nicht zer-thei-len, son-der drum loo-sen,
be, let us not rend it, but cast lots,

len, son-der drum loosen, wess er sein soll, wess er sein soll, son-der drum loo-sen,
it, but cast lots for it whose it shall be, whose it shall be, but cast lots,

Las-set uns den nicht zer-thei-len, son-der drum loosen, wess er sein soll, son-der drum
Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall be, but cast be, but cast

Las-set uns den nicht zer-thei-len, son-der drum
Let us not rend it, but cast

wess er sein soll, wess er sein soll, son-der drum loo-sen.
whose it shall be, whose it shall be, but cast lots for it.

wess er sein, wess er sein, wess er sein soll, son-der
whose it shall be, whose it shall be, whose it shall be, but cast

loo-sen, son-der drum loo-sen, wess er sein soll, son-der drum loo-sen, wess er
lots, but cast lots whose it shall be, but cast lots for it whose it

loo-sen, wess er sein, wess er sein soll, son-der drum loo-sen,
lots for it whose it shall be, whose it shall be, whose it shall be, cast

Lasset uns den nicht zertheilen, sondern drum loosen,
 Let us not rend it, but cast lots,
 — drum loosen, wess er sein soll. Las-set uns den nicht zertheilen, las-set uns den
 lots for it— whose it shall be. Let us not rend it, let us not rend—
 — sein soll, wess er sein soll. Las-set uns den nicht zertheilen, las-set
 — shall be, whose it shall be. Let us not rend it, let
 wess er sein, er sein soll. Las-set uns den
 lots for it whose it shall be. Let us not rend

wess er sein, wess er sein soll, son- dern drum
 whose it shall be, whose it shall be, but cast
 nicht zertheilen, las-set uns den nicht zertheilen,
 it, let us not rend it,
 uns den nicht zertheilen, son- dern drum loo- sen, wess er
 us not rend it, but cast lots for it whose it shall
 — nicht zertheilen, son- dern drum loo- sen, wess er sein soll,
 it, but cast lots for it whose it shall

loo- sen, son- dern drum loo- sen, wess er sein, wess er sein soll.
 lots, but cast lots, — whose it shall be, whose it shall be.
 wess er sein, wess er sein soll, sondern drum loo- sen, wess er sein, wess er sein soll.
 whose it shall be, whose it shall be, but cast lots for it whose it shall be, whose it shall be.
 sein soll, sondern drum loo- sen, wess er sein soll, wess er sein, wess er sein soll.
 be, — but cast lots for it, cast lots for it — whose it shall be, whose it shall be.
 wess er sein soll, sondern drum loo- sen, wess er sein, wess er sein soll.
 be, whose it shall be, but cast lots for it — whose it shall be, whose it shall be.

Evangelist.

Auf dass er - fül - let wür - de die Schrift, die da sa - get:
That the Scrip - ture might be ful - fill - ed, which said:

Violino I.

Violino II.

Viola.

„Sie ha - ben mei - ne Klei - der un - ter sich ge - thei - let und ha - ben
“They part - ed my rai - ment a - mong them, and for my

Bassi.

ü - ber meinen Rock das Loos ge - wor - fen.“ Sol - ches tha - ten die Kriegs - knechte.
vest - ure they did cast lots.” These things therefore the soldiers did.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Tenore I.

Tenore II.

Bassi.

Pianoforte.

Welche sind des Heilands
Who the Saviour's raiment

Welche sind des Heilands
Who the Saviour's raiment

Er. ben? lau. ter bö. se Krieges - knecht,
parted? cru. el soldiers, harsh of mind,

lau. ter bö. se Krieges - knecht,
cru. el soldiers, harsh of mind,

lau. ter bö. se Krieges - knecht,
cru. el soldiers, harsh of mind,

knecht. *Musst' er* denn nur da - für ster - ben?
mind. Wäst for these in death he smarted?

knecht. *Musst' er denn nur da - für* ster - ben, *musst' er denn nur da - für* ster - ben?
mind. Wäst for these in death he smart.ed, wäst for these in death he smarted?

nein; dem mensch.li - chen Ge - schlecht, das so bö - sen Bu - ben glei - chet, das so
no; for all the hu - man kind, who through sin are hope - less ren - der'd, who through

nein; dem mensch.li - chen Ge - schlecht, das so bö - sen Bu - ben glei - chet,
no; for all the hu - man kind, who through sin are hope - less ren - der'd,

bö - sen Bu - ben glei - chet, hat er sich
sin are hope - less ren - der'd, him -

- chet, das so bö - sen Bu - ben glei - chet,
- der'd, who through sin are hope - less ren - der'd,

selbst, hat er sich selbst, sich selbst zur Erb - schaft dar - ge - rei - chet, hat er sich
 self, him - self, self as sa - ving he - ri - tage he ten - der'd, as sa -
 hat er sich selbst, hat er sich selbst, sich selbst zur Erb - schaft dar - ge - rei - chet, hat
 him - self, him - self as sa - ving he - ri - tage he tender'd, as

p

selbst zur Erbschaft dar - ge - rei - chet, hat er sich selbst zur Erbschaft dar - ge -
 - ving he - ri - tage he ten - der'd, as sa - ving he - ri - tage he
 er sich selbst zur Erbschaft dar - zur Erbschaft dar - sich selbst zur Erbschaft dar - ge -
 sa - ving, sa - ving he - ri - tage he tender'd, as sa - ving he - ri - tage he

rei - chet.
 ten - der'd.
 rei - chet.
 ten - der'd.

mf

PARTE SECONDA.

Evangelist.

Es stund a - ber bei dem kreuz Je - su sei - ne Mut - ter, und
 Now there stood by the cross of Je - - sus his moth - er,

Continuo.

sei - ner Mut - ter Schwester, Ma - - ri - a, Cle - o - phas Weib, und Ma - - ri - a Mag - da - le - na.
 and his moth - er's sis - ter, Ma - ry, the wife of Cle - o - phas, and Ma - ry Mag - da - lene.

Da nun Je - sus sei - ne Mut - ter sa - he, und den Jün - ger da - bei
 When Je - sus there - fore saw his moth - er, and the dis - ci - ple stand - ing

ste - hend den er lieb hat - te, spricht Je - sus zu sei - ner Mut - ter:
 by whom he lov - ed, he saith — un - to his moth - er:

Violino I.

Violino II.

Viola.

Jesus.

Weib, sie - he.
 Lo, woman,

Weib, sie - he, das ist dein Sohn, das ist dein Sohn,
 lo, woman, be - hold thy son, be - hold thy son,

Bassi.

Evangelist. **Jesus.**

Weib, sie-he, das ist dein Sohn!
lo, woman, be-hold thy son!

Darnach spricht er zu dem Jünger:
Then saith he to the dis-ci-ple:

Sie - - - he,
Lo! be-

Continuo. **Bassi.**

das ist dei - ne Mut - ter,
hold, be-hold thy moth-er,

sie - - - he,
lo! be-

das ist dei - ne Mut - - - ter!
hold, be-hold thy moth - - - er!

Evangelist.

Und von Stund an nahm sie der Jün-ger zu sich. Dar - nach, als Je - sus wuss - te,
And from that hour that dis-ci-ple took her to his own home. Af-ter this Je - sus know-ing that

Continuo.

dass schon Al - les voll-bracht war,
all things were now ac-com-plished

dass die Schrift er - fül - let wür - de, spricht er:
that the Scrip-ture might be ful-fill-ed, saith:

Violino I.

Violino II.

Viola.

Jesus.

Mich dürstet, I thirst, mich dür - stet, I thirst, mich dür - - - stet, I thirst, mich dürstet! I thirst!

Bassi.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Soprano.

Bassi.

Pianoforte.

Je - - - su, Je - - - sus, Je - su, wor - nach dür - stet dich, wor - nach, Je - su, wor - nach dür - stet dich, Je - sus, where - fore thirst - est thou, where - fore, Je - sus, where - fore thirstest thou,

Je - - - su, Je - - - sus, Je - su, wor - nach dür - stet dich, wor - nach, Je - su, wor - nach dür - stet dich, Je - sus, where - fore thirst - est thou, where - fore, Je - sus, where - fore thirstest thou,

da du ja die Mat - - - ten trän - - -
 who hast drink for all - - - that lan - - -

kest? Him - - mel! ich be - sin - ne mich, dass du mei - ner
 guish? Ah! I un - der - stand it now, thou re - mem - ber -

Angst ge - den - kest, und nach Trost, und nach Trost in mei - ner
 est my an - guish; thou thirst est, and thou thirst - est re - ry

Noth dur - stig bist, dur - stig bist bis an den Tod,
 sore, ve - ry sore, com - fort o'er my soul to pour,

dur - stig bist bis an den Tod, und nach Trost in mei - ner
 com - fort o'er my soul to pour, and thou thirst - est ve - ry

Noth dur - stig bist, dur - stig bist bis an den Tod,
 sore, ve - ry sore, com - fort o'er my soul to pour,

dur - stig bist bis an den Tod.
com - fort o'er my soul to pour.

Evangelist.

Da stund ein Gefäss voll Es - sig, sie a - ber fül - le - ten ei - nen Schwamm mit
Now there was set a ves - sel full of vin - e - gar, and they fill - ed a sponge with

Continuo.

Es - sig und leg - ten ihn um ei - nen Y - so - pen und hiel - ten's ihm
vin - e - gar and put it u - pon Hys - - sop and put

dar zum Munde.
to his mouth.

Da nun Je - sus den Es - sig ge - nommen hat - te, sprach er:
When Je - sus had re - ceived the vin - e - gar, he said:

Violino I.

Violino II.

Viola.

Jesus.

Es ist voll - bracht!
'Tis fi - ni - shed!

es ist vollbracht!
'tis fi - ni - shed!

es ist voll - bracht!
'tis fi - ni - shed!

Bassi.

sf

H. W. P.

Grave.

Basso.

O gro_sses Werk, Oh work su_blime, o gro_sses Werk, im oh work su_blime, from

Bassi.

Grave.

Pianoforte.

Pa - ra - dies schon an - ge - fan - gen! o Rie - sen - stärk, o
 Pa - ra - dise of yore be - gin - ning! oh might - y strength, oh

Rie - sen - stärk, die Chri - stus lässt den Sieg er - lan -
 might - y strength, for Christ a glo - rious vic - try win -

gen, die Chri - stus lässt den Sieg er - lan - gen!
 ning, for Christ a glo - rious vic - try win - ning!

dass nach dem Streit in Sie - ges - pracht er spre - chen kann, er spre - chen kann:
 that af - ter all his strife and dread he then can say, he then can say:

Violino I.

Violino II.

Viola.

Es ist voll-bracht!
Tis fi-ni-shed!

es ist voll-bracht!
tis fi-ni-shed!

es ist voll-bracht!
tis fi-ni-shed!

es ist voll-bracht!
tis fi-ni-shed!

bracht! dass nach dem Streit
shed! that af-ter all

in Sie-gespracht
his strife and dread

er spre-chen kann,
he then can say,

er spre-chen kann:
he then can say:

Es ist voll-bracht!
Tis fi-ni-shed!

es ist voll-bracht!
tis fi-ni-shed!

es ist voll-bracht!
tis fi-ni-shed!

es ist voll-bracht!
tis fi-ni-shed!

Evangelist.

Und nei - get das Haupt und ver - schied.
 And he bow - ed his head and gave up the ghost.

Continuo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Soprano.

Bassi.

Pianoforte.

f

Be - bet, ihr Ber - ge!
 Tremble, ye mountains!

zer -
 ye

ber-stet, ihr Hü-gel!
hills, part a-sun-der!

be-bet, ihr Ber-ge, zer-trem-ble, ye mountains, ye

p *f* *p*

ber-stet, ihr Hü-gel!
hills, part a-sun-der!

Son-ne, ver-hül-le den bren-nen-den Spie-gel,
hide, oh thou sun, all thy light in sad won-der,

den bren-nen-den
thy light in sad

mp *mf* *p*

Spie-gel! Him-mel und
won-der! heav-ens and

Er-de, Him-mel und
earth, heav-ens and

Er-de, ver-ge-het ihr
earth, will ye not pass a-

nicht, Him-mel und
way, heav-ens and

mf *p* *mf* *p* *sf*

Er-de, ver-ge-het ihr nicht?
earth, will ye not pass a-way?

Sonne, ver-hül-le den bren-nen-den Spiegel!
hide, oh thou sun, all thy light in sad won-der!

Him-mel und Er-de, ver-ge-het ihr nicht, ver-ge-het ihr nicht?
heav-ens and earth, will ye not pass a-way, not pass a-way?

Schmelzet, ihr Fel-sen, vor ängst-lichen Zittern,
Melt, oh ye rocks, in dis-tress-ful com-motion,

schmelzet, ihr Fel-sen, vor ängst
melt, oh ye rocks, in dis tress

lichem Zit-tern, las-set, ihr Wel-len, las-set, ihr Wel-len, die Tie-fen er-schüttern,
ful com-mo-tion, shake, oh ye waves, shake, oh ye waves, in its depths the great o-cean,

las-set, ihr Wel-len, die Tie-fen er-schüt-tern, las-set, ihr Wel-len, die Tie-fen er-schüt-tern,
shake, oh ye waves, in its depths the great o-cean, shake, oh ye waves, in its depths the great o-cean,

weil itzt dem Heiland sein Her-ze zerbricht,
gone is the Sa-vi-our's spir-it to-day,

weil itzt dem Heiland sein Her-ze zerbricht!
gone is the Sa-vi-our's spir-it to-day!

las-set, ihr Wel-len, die Tie-fen er-schüt-tern,
shake, oh ye waves, in its depths the great o-cean,

weil itzt dem Heiland sein Her-ze zer-bricht, sein
gone is the Sa-vi-our's spir-it to-day, his

Her-ze zer-bricht,
spir-it to-day,

weil itzt dem Heiland sein Her-ze zerbricht!
gone is the Sa-vi-our's spir-it to-day!

Evangelist.

Die Ju-den a-ber, die weil es der Rüst-tag war, dass nicht die Leichnam
The Jews therefore, be-cause it was the pre-pa-ration, that the bod-ies should

Continuo.

am Kreu-ze blie-ben den Sab-bath ü-ber (denn der-sel-bi-ge Sab-bath-tag war gross),
not re-main up-on the cross on the Sab-bath day (for that Sabbath day was an high day),

ba-ten sie Pi-la-tum, dass ih-re Ge-bei-ne ge-bro-chen und sie ab-ge-nommen wür-den.
be-sought Pi-late, that their legs might be bro-ken, and that they might be ta-ken a-way.

Da ka-men die Kriegs-knech-te und bra-chen dem Er-sten die Bei-ne, und dem An-dern der mit
Then came the sold-iers and brake the legs of the first, and of the o-ther which was

ihm ge-kreu-zi-get war. Da sie a-ber zu Je-su ka-men, da sie sa-hen, dass er
cru-ci-fi-ed with him. But when they came to Je-sus, and saw that

schon ge-stor-ben war, bra-chen sie ihm die Bei-ne nicht; son-der der Kriegsknech-te
he was dead al-read-y, they brake not his legs; but one of the

ei-ner öff-ne-te sei-ne Sei-te mit ei-nem Speer, und als bald ging Blut und Was-ser he-raus.
sold-iers with a spear pierc'd his side, and forth-with came there out blood—and wa-ter.

Soprano. *Was das Was-ser denn zu schlecht, un-srer*
Can the sin be washed a-way, which our

Basso. *Was das Was-ser denn zu schlecht, war das Was-ser denn zu schlecht, zu schlecht, un-srer*
Can the sin be washed a-way, can the sin be washed a-way, a-way, which our

Bassi. *Was das Was-ser denn zu schlecht, war das Was-ser denn zu schlecht, zu schlecht, un-srer*
Can the sin be washed a-way, can the sin be washed a-way, a-way, which our

Pianoforte. *p*

Sün-den Schuld zu ba-den, un-srer Sün-den Schuld zu ba-
common heart dis-tress-es, which our com-mon heart dis-tress-

Sün-den, un-srer Sün-den Schuld zu ba-den, un-srer Sün-den Schuld zu ba-
com-mon, which our com-mon heart dis-tress-es, which our com-mon heart dis-tress-

den? Men-sche, ja, Men-sche, ja, für dei-nen Scha-
es? Man, the guilt, man, the guilt that thee op-press-

den? Men-sche, ja, Men-sche, ja, für dei-nen Scha-
es? Man, the guilt, man, the guilt that thee op-press-

den, Men-sche, ja, für dei-nen Scha-den war nur gött-lich's Blut ge-
es, man, the guilt that thee op-press-es blood di-vine must needs al-

den war nur gött-lich's Blut ge-recht, gött-lich's Blut ge-
es blood di-vine must needs al-lay, blood di-vine must needs al-

H. W. B.

recht, war nur göttlich's Blut ge-recht.
 lay, blood di-vine must needs al-lay.

recht, war nur göttlich's Blut ge-recht. So soll,
 lay, blood di-vine must needs al-lay. Long as

So soll, weil ich leb' auf Er-den, zu be-wei-nen mei-ne Noth,
 Long as on the earth I tar-ry, this shall draw forth tears in-deed,

weil ich leb' auf Er-den, zu be-wei-nen mei-ne Noth, mei-ne
 on the earth I tar-ry, this shall draw forth tears in-deed, tears in-

aus den Au-gen Quel-len wer-den, die von
 tears of blood, that Christ, to car-ry sins of

Noth, aus den Au-gen Quel-len wer-den, Quel-len wer-den, die von Blut,
 deed, tears of blood, that Christ, to car-ry sins of men, sins of men,

Blut, die von Blut und Thrä-nen roth, die von Blut,
 men, sins of men, him-self must bleed, sins of men,

die von Blut und Thrä-nen roth, und Thrä-nen roth, die von
 sins of men, him-self must bleed, him-self must bleed, sins of

Violino I. Oboe I.

Violino II. Oboe II.

Viola.

— von Blut — und Thrä-nen roth.
— him-self, — him-self must bleed.

Blut, von Blut und Thrä-nen roth.
men, him-self, him-self must bleed.

mf

Evangélist.

Und der es ge-se-hen hat, der hat es be-zeu-get, und sein Zeug-niss ist wahr;
And he that saw — it, bare re-cord, and his re-cord is true;

Continuo.

und der sel - bi - ge weiss, dass er die Wahr - heit sa - get, auf dass auch ihr gläu - bet. Denn sol - ches ist ge -
and he know - eth that he saith true, that ye - might be - lieve. For these things were

sche - hen, dass die Schrift er - fül - let wür - de „Ihr sollt ihm, ihr sollt
done, that the Scrip - ture should be ful - fill - ed “A bone of him, a bone of

ihm kein Bein zer - bre - chen.“ Und a - ber - mal spricht ei - ne an - de - re Schrift: „Sie wer - den
him shall not be bro - ken.“ And a - gain an - o - ther Scrip - ture saith: “They shall

legato.

se - hen, in wel - chen sie ge - sto - chen ha - - - ben.“ Dar - nach bat Pi -
look on him - - - whom they pier - - - ced.“ And af - ter -

la - tum Jo - seph von A - ri - ma - thi - a (der ein Jün - ger Je - su war, doch heim - lich, aus
this, Jo - seph of A - ri - ma - the - a (be - ing a dis - ci - ple of Je - sus, but se - cret - ly, for

Furcht vor den Ju - den),
fear of the Jews) besought

dass er möch - te ab - nehmen den Leichnam
Pi - late that he might take a - way the bod - y of

Je - su; und Pi - la - tus er -
Je - sus; and Pi - late gave him

lau - bet es. Es kam a - ber auch Ni - ko - de - mus (der
leave. And there came al - so Ni - co - de - mus (which at the first came to Je - sus by

vor - mals bei der Nacht zu Je - su ge -
by

kom - men war), und brach - te Myr - rhen und A - lo - en, un - ter ein - an - der bei hun - dert
night), and brought a mix - ture of myrrh and a - loes, a - bout an hund - red

Pfun - den. Da nah - men sie den Leich - nam Je - su und ban - den ihn in lei - nen
pound weight. Then took they the bod - y of Je - sus and wound it in lin - en

Tü - cher mit Spe - ze - rei - en, wie die Ju - den pfl - en zu be - gra - ben.
cloth - es, with the spi - ces, as the man - ner of the Jews is to bur - y.

Soprano.

Ich ge - he mit in's Grab, in's Grab, ich ge - he in's Grab, in's
I'll fol - low to the tomb, I'll fol - low to the tomb, the tomb, the

ich ge - he mit in's Grab, ich ge - he
I'll fol - low to the tomb, I'll fol - low

Basso.

Bassi.

Pianoforte.

Grab, ich ge - he mit in's Grab, ich ge - he mit in's Grab.
 tomb, Ill fol - low to the tomb, Ill fol - low to the tomb.

mit in's Grab, ich ge - he mit, ich ge - he mit in's Grab.
 to the tomb, Ill fol - low, Ill fol - low, Ill fol - low to the tomb.

mp

Was frag' ich nach dem Himmel, nach al - lem Welt =, was frag' ich nach dem
 What need to think of heav.en, to think of heaven, what need to think of

Was frag' ich nach dem Himmel, nach al - lem Welt =,
 What need to think of heaven, to think of heaven

p

Himmel, nach al - lem Welt - ge - tümmel, weil Je - sus schei - det
 heav.en or earth, to sor - row giv-en, when Christ goes to his

nach al - lem Welt - ge - tümmel, weil Je - sus, Je - sus schei - det
 or earth, to sor - row giv-en, when Christ, when Christ goes to his

ab, weil Je - sus schei - det ab! Ich ge - he mit in's Grab, in's Grab, ich ge - he mit in's
 doom, when Christ goes to his doom! Ill fol - low to the tomb, the tomb, Ill fol - low to the

ab, weil Je - sus schei - det ab! Ich ge - he mit in's Grab,
 doom, when Christ goes to his doom! Ill fol - low to the tomb,

Grab, ins Grab, ins Grab, ich ge - he mit ins Grab, ich ge - he mit ins Grab.
 tomb, the tomb, the tomb, Ill fol - low to the tomb, Ill fol - low to the tomb.

ich ge - he mit ins Grab, ins Grab, ich ge - he mit, ich ge - he mit ins Grab.
 Ill fol - low to the tomb, Ill fol - low, Ill fol - low to the tomb.

Violino I. Oboe I.
 Violino II. Oboe II.

mf

Evangelist.

Es war a - ber an der Stät - te, da er ge - kreu - zi - get ward, ein neu Gar - ten
 Now in the place where he was cru - ci - fied there was a gar - den

Continuo.

6

und im Gar - ten ein neu Grab, in wel - ches nie - mand ge - le - get war. Da - selbst hin leg - ten sie
 and in the garden a new sepulchre, where in was no - ver man yet laid. There laid they Je - sus

Je - sum um des Rüst - tags wil - len der Ju - den, die - weil das Grab na - he war.
 there - fore, be - cause of the Jews pre - pa - ration day, for the sepulchre was nigh at hand.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.
Soprano.
Alto.
Tenore I.
Tenore II.
Basso.
Continuo.
Pianoforte.

Schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!
Sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!

Schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den! ru - he
Sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver! peace - ful

Schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!
Sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!

Schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!
Sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!

Schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!
Sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!

2 5 6 6

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!
peace - ful rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!
rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!
peace - ful rest, peace - ful rest, from struggle free!

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!
peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!
peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

mp

schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!
sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!

schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!
sweet - ly sleep; sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!

schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!
sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!

schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!
sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!

schla - fe wohl, schla - fe wohl nach dei - nen Lei - den!
sweet - ly sleep, sweet - ly sleep, thy woes now o - ver!

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!
peace - ful rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!
peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!
peace - ful rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!
peace - ful rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

ru - he sanft, ru - he sanft, ru - he sanft nach har - tem Streit!
peace - ful rest, peace - ful rest, peace - ful rest, from strug - gle free!

reitt, weil dein Kampf, weil dein Kampf, weil dein Kampf uns Sieg be-
 to us life, to us life, to us life and vic - tor -
 y, weil dein Kampf, weil dein Kampf, weil dein Kampf uns Sieg be-
 to us life, to us life, to us life and vic - tor -
 reitt, weil dein Kampf, weil dein Kampf, weil dein Kampf uns Sieg be-
 to us life, to us life, to us life and vic - tor -
 y, weil dein Kampf, weil dein Kampf, weil dein Kampf uns Sieg be-
 to us life, to us life, to us life and vic - tor -
 reitt, weil dein Kampf, weil dein Kampf, weil dein Kampf uns Sieg be-
 to us life, to us life, to us life and vic - tor -

reitt. y. Schla.fe wohl
 y. Sweet.ly sleep,
 reitt. y. Schla.fe
 y. Sweet.ly
 reitt. y. Schla.fe
 y. Sweet.ly
 reitt. y. Schla.fe
 y. Sweet.ly
 reitt. y. Schla.fe
 y. Sweet.ly

nach thy *woes* dei - nen Lei - den! *now o - ver!* ru - he *peace-ful* sanft, ru - he *rest, peace-ful*

wohl, schla - fe *sleep, sweet - ly* wohl *sleep,* nach thy *woes* dei - nen *now* Lei - den! *o - ver!* ru - he *peace-ful* sanft, *rest,*

wohl, schla - fe *sleep, sweet - ly* wohl *sleep,* nach thy *woes* dei - nen *now* Lei - den! *o - ver!* ru - he *peace-ful* sanft, ru - he *rest, peace-ful*

wohl, schla - fe *sleep, sweet - ly* wohl *sleep,* nach thy *woes* dei - nen *now* Lei - den! *o - ver!* ru - he *peace-ful* sanft, ru - he *rest, peace-ful*

wohl, schla - fe *sleep, sweet - ly* wohl *sleep,* nach thy *woes* dei - nen *now* Lei - den! *o - ver!* ru - he *peace-ful* sanft, ru - he *rest, peace-ful*

sanft, ru - he *rest, peace-ful* sanft *rest,* nach *from* har - tem Streit! *strug - gle free!*

ru - he *peace-ful* sanft, ru - he *rest, peace-ful* sanft nach *rest, from* har - tem Streit! *strug - gle free!*

sanft, *rest,* ru - he *peace-ful* sanft, ru - he *rest, peace-ful* sanft nach *rest, from* har - tem Streit! *strug - gle free!*

sanft, *rest,* ru - he *peace-ful* sanft, ru - he *rest, peace-ful* sanft nach *rest, from* har - tem Streit! *strug - gle free!*

sanft, *rest,* ru - he *peace-ful* sanft, ru - he *rest, peace-ful* sanft nach *rest, from* har - tem Streit! *strug - gle free!*

mp

schla - fe *sweet - ly* wohl, schla - fe *sweet - ly* wohl nach *sleep, thy* dei - nen Lei - den! *woes now o - ver!* ru - he *peace - ful*

schla - fe *sweet - ly* wohl, schla - fe *sweet - ly* wohl nach *sleep, thy* dei - nen Lei - den! *woes now o - ver!* ru - he sanft, *peace - ful rest,*

schla - fe *sweet - ly* wohl, schla - fe *sweet - ly* wohl nach *sleep, thy* dei - nen Lei - den! *woes now o - ver!* ru - he *peace - ful*

schla - fe *sweet - ly* wohl, schla - fe *sweet - ly* wohl nach *sleep, thy* dei - nen Lei - den! *woes now o - ver!* ru - he *peace - ful*

schla - fe *sweet - ly* wohl, schla - fe *sweet - ly* wohl nach *sleep, thy* dei - nen Lei - den! *woes now o - ver!* ru - he *peace - ful*

schla - fe *sweet - ly* wohl, schla - fe *sweet - ly* wohl nach *sleep, thy* dei - nen Lei - den! *woes now o - ver!* ru - he *peace - ful*

schla - fe *sweet - ly* wohl, schla - fe *sweet - ly* wohl nach *sleep, thy* dei - nen Lei - den! *woes now o - ver!* ru - he *peace - ful*

67

sanft, ru - he *rest, peace - ful* sanft, ru - he *rest, peace - ful* sanft nach har - tem *rest, from strug - gle* Streit! *free!*

ru - he *peace - ful* sanft nach har - tem *rest, from strug - gle* Streit! *free!*

sanft, ru - he *rest, peace - ful* sanft, ru - he *rest, peace - ful* sanft nach har - tem *rest, from strug - gle* Streit! *free!*

sanft, ru - he *rest, peace - ful* sanft, ru - he *rest, peace - ful* sanft nach har - tem *rest, from strug - gle* Streit! *free!*

sanft, ru - he *rest, peace - ful* sanft, ru - he *rest, peace - ful* sanft nach har - tem *rest, from strug - gle* Streit! *free!*

sanft, ru - he *rest, peace - ful* sanft, ru - he *rest, peace - ful* sanft nach har - tem *rest, from strug - gle* Streit! *free!*

pp

pp

11. W. 9.

DEUTSCHE HÄNDELGESELLSCHAFT.

Dritter Jahrgang. 1860.

SEINE MAJESTÄT GEORG V. KÖNIG VON HANNOVER, PROTECTOR.
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON SACHSEN-COBURG UND GOTHA, PROTECTOR.

DIRECTORIUM.

M. Hauptmann, Vorsitzender.
Breitkopf & Härtel, Cassirer.
Fr. Chrysander, Secretär.
G. G. Gervinus.

AUSSCHUSS.

C. F. Becker in Leipzig.	Prof. Jul. Maier in München.
Prof. L. Bischoff in Cöln.	Musikdirector C. A. Mangold in Darmstadt.
Dr. Faisst in Stuttgart.	Musikdirector Fr. Marpurg in Mainz.
Musikdirector R. Franz in Halle.	Gen.-Musikdirector G. Meyerbeer in Berlin.
C. P. G. Grädener in Hamburg.	Prof. J. Moscheles in Leipzig.
Musikdirector H. Giehne in Carlsruhe.	Musikdirector G. D. Otten in Hamburg.
Kapellmeister Fr. Hauser in München.	Graf von Redern in Berlin.
Kapellmeister Fr. Hiller in Cöln.	Musikdirector F. W. Rühl in Frankfurt a. M.
Prof. O. Jahn in Bonn.	Victor Schoelcher in London.
Director J. F. Kittl in Prag.	Schnyder von Wartensee in Frankfurt a. M.
Dr. E. Krüger in Göttingen.	Musikdirector E. Sobolewski.
Gen.-Musikdirector Fr. Lachner in München.	Musikdirector Professor Jul. Stern in Berlin.
Kapellmeister V. Lachner in Mannheim.	Hofkapellmeister A. Wehner in Hannover.
Hofkapellmeister Dr. Liszt in Weimar.	

	Expl.
IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON ENGLAND	1
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON PREUSSEN	20
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON HANNOVER	25
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SACHSEN	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON BADEN	5
IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE VERWITTWETE FRAU GROSSHERZOGIN SOPHIE VON BADEN	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON HESSEN-DARMSTADT	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON MECKLENBURG-SCHWERIN	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON SACHSEN-WEIMAR-EISENACH	1
IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE FRAU GROSSHERZOGIN VON SACHSEN-WEIMAR-EISENACH	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER PRINZ GEMAHL VON GROSSBRITANNIEN	1
IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE FRAU GROSSHERZOGIN VON OLDENBURG	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT PRINZ ALBRECHT (SOHN) VON PREUSSEN	1
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON SACHSEN-COBURG UND GOTHA	3
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON NASSAU	1
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON BERNBURG	1
SEINE HOHEIT DER ERBPRINZ VON SACHSEN-MEININGEN	1
SEINE HOHEIT DER HERZOG MAXIMILIAN IN BAIERN	1
SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST VON SCHWARZBURG-SONDERSHAUSEN	1
SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST KARL EGON VON FÜRSTENBERG	1
SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST LIECHTENSTEIN	1

DEUTSCHLAND.

	Expl.		Expl.
<i>Aachen.</i>		<i>Dresden.</i>	
Das niederrhein. Musikfest-Comité	1	Der Tonkünstler-Verein	1
Herr Brüggemann, Hofrath	1	Die Dreyssig'sche Singacademie	1
Herr Hasslacher, Landrath	1	Die Hoftheater-Kapelle	1
<i>Altdorf.</i>		Fräulein Adelheid Einert	1
Das Schullehrer-Seminar	1	Herr Friedel, B., Musikalienhandlung	1
<i>Barmen.</i>		Herr Kuntze, R., Buchhandlung	1
Herr Krause, A., Musikdirector	1	Herr Schnorr von Carolsfeld, L.	1
<i>Berlin.</i>		<i>Duisburg.</i>	
Das Gymnasium zum grauen Kloster	1	Herr Curtius, Friedr.	1
Die Redaction der Berlin. Musikzeitung „Echo“	1	<i>Düsseldorf.</i>	
Die Trautwein'sche Buch- und Musikalienhandlung	1	Herr Selner, J.	1
Herren Asher & Comp., Buchhandlung	1	<i>Egeln.</i>	
Herr Dr. Bellermann	1	Herr Niebuhr, H., Apotheker	1
Herren Bote, E. und Bock, G., Musikalienhandlung	1	<i>Eisleben.</i>	
Herr Grell, E., Musikdirector	1	Herr Kunze, Carl H., Lehrer	1
Herr von Loeper, K., Justiz-Rath	1	<i>Elberfeld.</i>	
Herr Lührss, C., Tonkünstler	1	Der Gesangverein	1
Herr Radecke, Robert, Tonkünstler	1	<i>Frankfurt a/M.</i>	
Herr Schede, Geh. Ober-Regierungs-rath	1	Der Cäcilien-Verein	1
Herr Stern, Julius, Musikdirector	1	Der Rühl'sche Gesangverein	1
Herr Dr. Wagner	1	Herr Fuchs, Henri	1
Herr Wichmann	1	Herr Rühl, F. W., Musikdirector	1
<i>Bonn.</i>		Herr Schnyder von Wartensee	1
Herr Dietrich, A., Musikdirector	1	Herr Schoch, S.	1
Herr Professor Dr. Heimsöth	1	Herr Dr. Spiess, G. A.	1
Herr Professor O. Jahn	2	<i>Frankfurt a/O.</i>	
Herr Kyllmann	1	Herr Professor Simson, J.	1
<i>Brandenburg.</i>		<i>Gersfeld.</i>	
Die Reinbeck'sche Singacademie	1	Herr Graf von Froberg-Montjoie	1
<i>Braunschweig.</i>		<i>Giessen.</i>	
Herr Baumgarten, A., Referendar	1	Die Universitäts-Bibliothek	1
<i>Bremen.</i>		<i>Göttingen.</i>	
Herr von Cölln, Eduard	1	Die Singacademie	1
Herr Runge, Otto	1	Die Universitäts-Bibliothek	1
<i>Brünn.</i>		Herr Hofrath Professor Dr. Baum	1
Herr Siegel, Fr., Organist an der Pfarr- und Haupt- kirche zu St. Jacob	1	<i>Gratz.</i>	
<i>Bückeberg.</i>		Herr Dr. Tosi, Jos.	1
Herr Vollrath, Amtmann	1	<i>Greifswalde.</i>	
<i>Carlsruhe.</i>		Der städtische Gesangverein	1
Herr H. Baumgarten, Professor	1	<i>Halle.</i>	
Herr Busch, Advocat	1	Das Stadtsingchor	1
Herr Giehne, H., Musikdirector	1	Der Stadt-Magistrat	1
Herr Hauser, J. F., Grossh. Hofopernsänger	1	Die Singacademie	1
<i>Catlenburg (Schloss).</i>		Herr Franz, R., Musikdirector	1
Herr Lueder, K. C., Amtrath	1	Herr Karmrodt, H., Musikalienhandlung	1
<i>Celle.</i>		Herr Wucherer, Geh. Commerz.-Rath	1
Herr Stolze, H. W., Musikdirector	1	<i>Hamburg.</i>	
<i>Cöln.</i>		Die Grund'sche Singacademie	1
Der städtische Gesangverein	1	Herr Brahms, J.	1
Herr Hiller, F., städt. Kapellmeister	1	Herr Kämmerer	1
Herr Plasman, J. B., Kaufmann	1	Herr Lallemand, Avé	1
<i>Cöslin.</i>		Herr Otten, Musikdirector	1
Herr Schönrock, Reg.-Secretair	1	Herr Schaller, J. N., Organist	1
<i>Danzig.</i>		Herr Voigt, C., Director des Cäcilienvereins	1
Herr Faltin, Richard	1	Herr Winter, Georg	1
<i>Darmstadt.</i>		<i>Hannover.</i>	
Herr Zöpplitz, Carl, Kaufmann	1	Herr Fischer, Hofkapellmeister	1
<i>Deidesheim.</i>		Herr Joachim, J., Concert-Director	1
Herr Buhl	1	Herr Kestner, H.	1
Herr Jordan, Louis	1	Herr Scholz, Hofkapellmeister	1
		Herr Wehner, Arnold, Hofkapellmeister	1

	Expl.		Expl.
<i>Heidelberg.</i>			
Herr Dr. Göring	1	Die königl. bair. Hof- und Staatsbibliothek	1
Frau Fallenstein, Geh.-Räthin	1	Herr Knorr, A., Kaufmann	1
Herr Hofrath Gervinus, G. G.	2	Herr Lachner, Fr., General-Musikdirector	1
Herr Sattler, Georg, Cand. jur.	1	Herr Professor Maier, J. J., Conservator der musika-	
<i>Heidenheim.</i>			
Herr Zöppritz, Georg, Fabrikant	1	lischen Abtheilung der königl. Bibliothek	1
<i>Kiel.</i>			
Herr Hundertmark, Organist	1	Herr Professor Dr. Schafhäutl	1
Herr Professor Planck,	1	Herr Scherer, G., Lehrer	1
Herr Stange, H.	1	Herr Professor Wanner	1
<i>Königsberg.</i>			
Die musikalische Academie	1	Herr Professor Zenger	1
<i>Kremsmünster.</i>			
Herr Kerschbaum, M. P., Kapitular u. Musikdirector	1	<i>Münster.</i>	
<i>Lauenburg.</i>			
Herr Bussenius, G., Kaufmann	1	Herr Julius O. Grimm, Musikdirector	1
<i>Leipzig.</i>			
Das Conservatorium der Musik	1	<i>Naumburg.</i>	
Der Riedel'sche Gesangverein	1	Herr Krug, G., Appellations-Gerichtsrath	1
Die Concert-Direction	1	<i>Neuburg.</i>	
Die Stadtbibliothek	1	Das Studien-Seminar	1
Herr von Bernuth, Julius, Musikdirector	1	<i>Neisse.</i>	
Herr Dr. Engelmann, W., Buchhandlung	1	Herr Stuckenschmidt, J. H., K. Preuss. Musikdirector	1
Herr Dr. Günther, H.	1	<i>Neuruppin.</i>	
Herr von Holstein, Franz	1	Der Gesangverein	1
Herr Klemm, C. A., Musikalienhandlung	1	<i>Offenbach.</i>	
Herr Lampe, Georg	1	Herr Fuchs, Henry	1
Herr Landgraff, E. G., Cand. jur.	1	<i>Putzar bei Anclam.</i>	
Herr Professor Moscheles, J.	1	Herr Graf Schwerin	1
Herr von Sahr, H.	1	<i>Stettin.</i>	
Herr Schellenberg, Organist	1	Herr Calo, Ferd. Friedrich, Justizrath	1
Herr Schmidt, Carl	1	Herr Dohrn, C. A., Director	1
Herren Schuberth & Comp., Musikalienhandlung	1	Herr Kossmaly, Kapellmeister	1
Frau Dr. Seeburg	1	<i>Stralsund.</i>	
<i>Löwenberg.</i>			
Herr Seifriz, Kapellmeister	1	Herr Bratfisch, A., Musiklehrer	1
<i>Ludwigshafen.</i>			
Herr Jaeger, A., Director d. Oberpfälzer Eisenbahn	1	<i>Stuttgart.</i>	
<i>Magdeburg.</i>			
Herr Rebling, Organist und Musikdirector	1	Der Verein für klass. Kirchenmusik	1
<i>Mainz.</i>			
Die Liedertafel	1	Herr Dr. Brachmann, W.	1
Herr Beyer, Ferd.	1	Herr Dr. Faisst, Professor	1
Herr Schott, Franz	1	Herr Menzel, C., Vicar	1
Herren Schott Söhne, Musikalien-Detailhandlung	1	Herr Zumsteeg, G. A., Musikalienhandlung	1
<i>Mannheim.</i>			
Herr Heckel, K. F., Musikalienhandlung	1	<i>Tübingen.</i>	
Herr Lachner, Vincenz, Kapellmeister	1	Die königl. Universitäts-Bibliothek	1
Herr Scipio	1	<i>Ulm.</i>	
<i>Meiningen.</i>			
Herr Freiherr von Liliencron	1	Die Kirchenpflege des Münsters	1
<i>Mohrungen.</i>			
Herr Heinrich, C. R., Rechtsanwalt und Notar	1	<i>Vellahn.</i>	
<i>Mühlheim.</i>			
Herr Engels, H., Musikdirector	1	Herr Dr. Chryander, Fr.	2
<i>München.</i>			
Das Conservatorium der Musik	1	<i>Weimar.</i>	
Der Oratorien-Verein	1	Herr Dr. Liszt, Hofkapellmeister	1
Die königl. bair. Hofmusik-Intendanz	1	<i>Weinheim.</i>	
		Herr Professor Dr. Bender, C.	1
		<i>Wien.</i>	
		Die Gesellschaft der Musikfreunde	1
		Die k. k. Hof-Bibliothek	1
		Herr Assmayr, J. Ign., k. k. Hofkapellmeister	1
		Herr Jällig, Fr.	1
		Herr Koppel, Emil	1
		Herr Paterno, Friedr., Kunsthandlung	1
		<i>Wiesbaden.</i>	
		Der Cäcilien-Verein	1
		<i>Zwickau.</i>	
		Der Musikverein	1

EINNAHME UND AUSGABE

DER

DEUTSCHEN HÄNDELGESELLSCHAFT

vom 16. Februar 1860 bis 30. April 1861.

Einnahme.

	Thlr.	Ngr.	Pf.			
An 44 eingezahlten Beiträgen der Mitglieder auf das Jahr 1858. 1. Hälfte	220	—	—			
An 55 dergleichen auf das Jahr 1858. 2. Hälfte.	275	—	—			
An 57 dergleichen " " " 1859. 1. "	435	—	—			
An 206 dergleichen " " " 1859. 2. "	1030	—	—			
An 238 dergleichen " " " 1860. 1. "	1190	—	—			
An 81 dergleichen " " " 1860. 2. "	405	—	—			
Jahres-Subvention Seiner Majestät des Königs von Hannover.	1000	—	—			
Vorschuss der Cassirer.	1617	23	5			
<div style="float: right; text-align: right; padding-right: 20px;"> <table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding-right: 10px;">6172</td> <td style="padding-right: 10px;">23</td> <td>5</td> </tr> </table> </div>				6172	23	5
6172	23	5				

Die specielle Rechnung, welcher vorstehender Auszug entnommen ist, kann von den Mitgliedern

Leipzig, 30. April 1861.

Ausgabe.

	Thlr.	Ngr.	Thlr.	Ngr.	Pf.
Vorschuss der Cassirer bei der Abrechnung vom 15. Februar 1860			2188	10	—
An verschiedene Buchhandlungen für 27 durch dieselben gezeichnete und ver- rechnete Beiträge auf das Jahr 1858. 1. Hälfte. Provision 10 pro Cent.	13	15			
An 31 dergleichen auf das Jahr 1858. 2. Hälfte	15	15			
An 45 dergleichen " " " 1859. 1. "	22	15			
An 120 dergleichen " " " 1859. 2. "	60	—			
An 96 dergleichen " " " 1860. 1. "	48	—			
An 7 dergleichen " " " 1860. 2. "	3	15	163	—	—
Allgemeine Kosten, als Druckkosten, Porto, Insertionsgebühren etc.			106	5	5
Zur Herstellung und Versendung des dritten Jahrgangs (Lief. 7—9.) von Händel's Werken, 350 Exemplare.					
Für Bearbeitung der Clavierauszüge	215	—			
Für Platten, Stich, Correctur, Papier, Druck, Buchbinderlohn, Verpackungskosten und Expeditionsaufwand	2996	26	3211	26	—
Druckkosten etc. für Händel's Werke 2. Lief. 3. Abdruck. 25 Expl.			36	24	—
do. " " " 3. " 3. " 25 "			29	24	—
do. " " " 1. " 4. " 25 "			43	18	—
do. " " " 2. " 4. " 25 "			38	1	—
do. " " " 3. " 4. " 25 "			30	5	—
Zur Vorbereitung des 4. Jahrgangs von Händel's Werken			325	—	—
			6172	23	5
Vorschuss der Cassirer			1617	23	5

der Gesellschaft bei den Cassirern, Breitkopf & Härtel, eingesehen werden.

Das Directorium der Deutschen Händelgesellschaft.

